

孔子学院

معهد كونفوشيوس

三星伴月 千载蜀魂

سان شينغ مع القمر، ألف سنة من روح شو

中阿文对照版 / 2022年第2期 / 总第64期 / 双月刊 / 每两个月一期 / 国际刊号: ISSN 1674-9685 / 国内刊号: CN11-5966/C

معهد كونفوشيوس

孔子学院

الإشراف: وزارة التربية والتعليم بجمهورية الصين الشعبية
التنظيم: صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

主管: 中华人民共和国教育部
主办: 中国国际中文教育基金会

التحرير والنشر: قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس
الإشراف: جامعة شنغهاي للدراسات الدولية
رئيس التحرير: تشاو لينغ شان، لي يان سونغ
نواب رئيس التحرير: يوى يون فونغ، تشانغ جينغ
مدير التحرير: تشو يا جيون، تشانغ شيو مى
نائب مدير التحرير: ماو شياو هونغ، تشيان مينغ دان
المحررون: تشانغ لي، لوى سي بي
مراجع رئيسي: لوى يى وي
مراجعة لغوية: تشانغ لي، يوى فان

编辑出版: 《孔子学院》编辑部
协 办: 上海外国语大学
总 编 辑: 赵灵山 李岩松
副总编辑: 郁云峰 张 静
主 编: 朱亚军 张雪梅
副 主 编: 毛小红 钱明丹
编 辑: 张 磊 卢偲怡
主 审: 陆怡玮
审 校: 张丽丽 于 帆

تصميم فني: تشانغ لينغ تشي، تشن ليوي جينغ (المدعو)
التنضيد: شركة جينغ هوانغ المحدودة للتنمية والثقافة بـشنغهاي
الطبع: شركة الاتحاد التجاري تشونغ هوا المحدودة للطباعة بـشنغهاي
الرقم الدولي للنشر: ISSN1674-9685
الرقم المحلي للمجلة: CN11-5966/C
الرمز البريدي: 80-755

美术设计: 张灵芝 陈绿竞 (特约)
排 版: 上海景皇文化发展有限公司
印 刷: 上海中华商务联合印刷有限公司
国际连续出版号: ISSN1674-9685
国内统一刊号: CN11-5966/C
邮发代号: 80-755

السعر: RMB 18.5/LE 15
عنوان قسم التحرير: 15 شارع المعهد، منطقة هاي دين، بكين، الصين
الرقم البريدي: 100083
عنوان قسم التحرير: 0086-10-63240631
الموقع الإلكتروني: www.ci.cn
عنوان قسم التحرير في شنغهاي: 550 شارع داليان ويست، منطقة هونغ كوه، شنغهاي
الهاتف: 0086-21-35373252
البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn
تصميم عنوان المجلة: أويانغ تشونغ شي
تصميم عنوان المقالات: جي دو شان ونغ
تصوير الغلاف: متحف سان شينغ دوي

定 价: RMB 18.5/LE 15
编辑部地址: 北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码: 100083
编辑部电话: 0086-10-63240631
网 站: www.ci.cn
上海编辑部地址: 上海市虹口区大连西路 550 号
电 话: 0086-21-35373252
投稿邮箱: ci.journal@ci.cn
刊名题字: 欧阳中石
内文题字: 寂度山翁
封面摄影: 三星堆博物馆



摄影：魏彬 魏彬

汉语学习

دراسة اللغة الصينية

- 26 汉语的构词法与构形法
范晓
- 34 汉语颜色词的象征意义
慕文萍
- 40 成语故事：乐不思蜀
张稼硕
- 42 蜀人苏东坡与《赤壁怀古》
张慈贇
- 46 袁野与其作品《诡秘之主》
周冰 陈若希

- بناء الكلمة اللغة الصينية 26
- الدلالات الرمزية للكلمات عن الألوان في اللغة الصينية 34
- قصة مثل: الانغماس في الذات ونسيان الوطن 40
- والواجبات
- سودونغبو و«التفكير في الماضي عند الجرف الأحمر» 42
- يوان بي وروايته «رب الألغاز» 46

目录

المحتويات



文化视窗

نافذة ثقافية

- 04 三星伴月 千载蜀魂
吴维羲 李翔
- 14 川剧变脸：中国地方戏剧中的魔幻符号
尹松涛
- 20 川味：辣的文化与艺术的结晶
赵雪
- 04 سان شينغ مع القمر، ألف سنة من روح شو
- 14 أوبرا سيتشوان لتغيير الأفعى: الرموز السحرية
في الدراما الصينية المحلية
- 20 نكهة سيتشوان: ثقافة الأطعمة الحارة وتبلور الفن

孔院链接

حول معهد كونفوشيوس

70 把中华古诗之美带到班吉
马峥嵘

74 国际中文日：全球孔院创意学中文
中国国际中文教育基金会

جمال الشعر الصيني القديم يصل إلى بانغي
اليوم العالمي للغة الصينية: تعليم اللغة الصينية
بشكل خلاق في معاهد كونفوشيوس في العالم

当代中国

الصين المعاصرة

50 宽窄巷子，一条最成都的老街
寻梦

58 一个遥远小山村的巨变
赵林 周波

64 感悟中国——来华留学生学习生活散记
李查 杜梅等

70

74

زقاق كوان تشاي، أقدم شوارع تشنغدو 50

تغيرات جذرية في قرية جبلية بعيدة 58

فهم الصين - خواطر الطلاب الأجانب حول الحياة 64

الدراسية في الصين



摄影：魏彬

مقدمة:

المدينة الموضوعية لهذا العدد هي مدينة تشنغدو،
سيأخذك "معهد كونفوشيوس" في رحلة إلى سيتشوان
"أرض الوفرة".

ستستمتع بثقافة باشو المتنوعة مثل أوبرا تغيير الأقنعة
في سيتشوان وفن مطبخ سيتشوان وزقاق كوان تشاي
وغيرها من الثقافات الأخرى، سوف تقدر الروائع الأدبية
لسو دونغ بو من شو، وأحدث روائع الكتاب المشهورين
على الإنترنت، كما ستذهب معنا أيضًا إلى المزار الأثري
الثقافي "سان شينغ دوي" الذي ظل صامدًا لمدة ثلاثة
آلاف عام وأدهش العالم عندما استيقظ، ستقدر مرة أخرى
الحضارة الصينية القديمة العظيمة وتعجب بها.

成都

تشنغدو

导语：

本期主题城市为成都，《孔子学院》
带你走进“天府之国”四川。

你会饱览到川剧变脸、川菜艺术、宽窄巷子等多彩的巴蜀文化，会欣赏到蜀人苏东坡的千古绝唱、网红作家的最新力作，你还会和我们一道走进沉睡了三千年、一醒惊天下的“三星堆”文化遗址，再次领略和惊艳伟大的中华古代文明。

三星伴月 千载蜀魂

作者：吴维羲 ووي شي

李翔 لي شيانغ

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

سان شينغ مع القمر، ألف

سنة من روح شو

2022年的虎年春节联欢晚会上，舞蹈《金面》以三星堆发现为创意，上演了一场穿越时空的相遇：这场相遇不仅是当代少女与戴古蜀金面具青年的邂逅，也是现代社会与古代文明的一次对话。戴上古蜀金面具，跟随青铜大立人的脚步，观众们仿佛穿越千年，梦回古蜀，触摸到了那尘封已久的历史记忆，揭开了古蜀文明的神秘面纱。

استوتحت رقصة "القناع الذهبي" في مهرجان الربيع لعام ٢٠٢٠ من اكتشاف سان شينغ دوي، فعرضت لقاء عبر الزمان والمكان: لم يكن هذا اللقاء لقاءً بين فتاة معاصرة و شاب يرتدي قناعاً ذهبياً من عصر شو القديم فحسب، بل كان أيضاً حواراً بين المجتمع الحديث والحضارة عريقة. وبدا الجمهور مع ارتداء القناع الذهبي لشو القديمة وتتبع خطى شعب دالي البرونزي وكأنه عبر ألف عام، وحلم بالعودة إلى شو القديمة، فتلمس الذاكرة التاريخية التي كانت مغبرة لفترة طويلة، وكشف النقاب عن سر غموض حضارة شو القديمة.



三星堆遗址：发现与发掘

地方)上三个起伏相连的“黄土堆”。“三星堆”位于遗址中心区域南端(今三星堆镇三星村内),与其北面形如新月的月亮湾隔河相望,其形态和布列形式宛若三颗星辰与月相随,故得“三星伴月”之美名。清·嘉庆《汉州志》已有“伴月三星”“三星伴月堆”的明确记载,可知这是一处得名甚早的人文景观。

三星堆遗址已确定的文化遗存分布点达30余处。遗址内涵包括大型建筑、普通房址、祭祀坑、墓地等,已出土陶器、玉石制品、青铜制品、黄金制品等数以万计,具有鲜明的地方文化特征,自成一个文化体系,被中国考古学者命名为“三星堆文化”。

“三星堆文化”是于1987年命名的青铜时代考古学文



三星堆遗址位于四川省广汉市三星堆镇鸭子河南岸,南距省会成都市约40公里,东距广汉市区约7公里,是一座由众多古文化遗存分布点所组成的一个庞大的古文化遗址。

三星堆遗址发现于上世纪20年代末,是迄今我国西南地区发现的分布范围最广、延续时间最长、文化内涵最丰富的古文化遗址。遗址平面呈南宽北窄的不规则梯形,总面积约12平方公里,其文化堆积距今约4500—2800年。遗址核心区域面积约3.6平方公里,为古蜀国都城遗址,年代大约相当于商代。

所谓“三星堆”,有广狭两义。广义的“三星堆”概指整个三星堆遗址,狭义的“三星堆”则特指三星堆古城内一段长约两百米的“土梁埂(gěng)”(埂:地势高起的长条

أطلال سان شينغ دوي: الاكتشاف والتنقيب

جنوب غرب الصين حتى الآن. سطحه على شكل شبه منحرف غير منتظم عريض في الجنوب وضيق في الشمال، وتبلغ مساحته الإجمالية حوالي ١٢ كيلومترًا مربعًا. تبلغ المساحة الأساسية للموقع حوالي ٣.٦ كيلومترًا مربعًا، وهي عبارة عن أطلال عاصمة مملكة شو القديمة والتي يعود تاريخها إلى نفس عصر أسرة شانغ.

يشير ما يسمى بـ “سان شينغ دوي” إلى معنيين أحدهما واسع والآخر ضيق. يشير المعنى الواسع إلى موقع سان شينغ دوي بأكمله، بينما يشير المعنى الضيق إلى “تلال الأرض الصفراء”، وهي التلال الثلاثة العليا المتموجة لتلال توليانغ



يقع موقع سان شينغ دوي الأثري على الضفة الجنوبية لنهر

ياترى في بلدة سان شينغ دوي بمدينة جوانغهان في مقاطعة سيتشوان على بعد حوالي ٤٠ كيلومترًا من مدينة تشينغغو في الجنوب وعلى بعد ٧ كيلومترات من مدينة جوانغهان في الشرق، وهو الأثر الثقافي العظيم الذي يتكون من العديد من نقاط التوزيع للآثار الثقافية القديمة.

تم اكتشاف موقع سان شينغ دوي الأثري في أواخر العشرينات من القرن الماضي، وهو الأثر الثقافي القديم الذي يتكون من العديد من نقاط التوزيع للآثار الثقافية القديمة بأوسع توزيع وأطول مدة وأغنى دلالة ثقافية وجدت في

沉睡数千年，一醒惊天下。三星堆遗址祭祀区考古发掘工作从2020年3月重新启动发掘至今，共计发掘面积1202平方米，发现“祭祀坑”6座、灰坑78座、灰沟55条、柱洞341个、房址4座、墓葬2座，初步摸清了祭祀区的分布范围和内部布局。

截至目前，6座“祭祀坑”出土编号文物12000余件，近完整器超过2300件，另提取完整象牙450余根。其中部分文物的造型和纹饰前所未见。祭祀区这一重大考古发掘成果，丰富了三星堆遗址的文化内涵，进一步证实了“古蜀文明是中华文明重要组成部分”这一基本认识，为中华文明多元一体的历史进程研究提供更多的实物资料。



化，以三星堆遗址为典型遗址，主要器物组合为小平底罐、高柄豆、豆形器、鸟头把勺和盃(hé)等。主要分布于四川盆地，其核心分布区域为成都平原，影响范围北至汉中盆地，东至峡江地区，南至云贵高原并远及越南北部。

堆列三星，地藏万宝。1986年，三星堆1号、2号“祭祀坑”，出土青铜大立人像、青铜神树、青铜面具、金面罩、金杖、象牙等上千件珍贵文物，其年代为商代晚期(距今3250—3100年)，所揭示的一种独特青铜文化引起轰动，被认为是二十世纪最伟大的考古发现之一。随后发现三星堆东城墙、南城墙、月亮湾小城和大型宫殿基址等重要遗迹，逐步廓清了三星堆古城分布范围。专家们认为，三星堆文化面貌既呈现独特性，又与中原地区、长江中游地区夏商时期古文化有着紧密联系。

وحُفِر القرابين والمقابر وغيرها من المواقع. وقد تم اكتشاف عشرات الآلاف من الأواني الفخارية ومنتجات اليشم والمنتجات البرونزية ومنتجات الذهب وغيرها، ويتميز الموقع بخصائص ثقافية محلية مميزة كما يشكل نظامًا ثقافيًا خاصًا، وأطلق عليه علماء الآثار اسم “ثقافة سان شينغ دوي”.

إن “ثقافة سان شينغ دوي” هي ثقافة أثرية من العصر البرونزي تم تسميتها في عام ١٩٨٧. تتخذ من آثار تلال سان شينغ أطلالاً نموذجية لها، تتكون القطع الأثرية الرئيسية من أواني صغيرة مسطحة القاع وحاولية ذات مقبض طويل وأواني على شكل حبة الفول وملاعق برأس طائر وطائر



بالمدينة القديمة لسان شينغ دوي والتي يبلغ طولها مائتين مترًا. يقع سان شينغ دوي في الطرف الجنوبي للمنطقة الجنوبية من الموقع (الآن في قرية سان شينغ بمدينة سان شينغ دوي) على الجانب الآخر من النهر من خليج القمر وهو على شكل هلال نحو الشمال وهو سر تسميته بهذا الاسم الجميل. يحتوي كتاب “سجلات هانتجو” لأسرة تشينغ الملكية سجلات واضحة لـ “ثلاث نجوم مع القمر” و “تلال ثلاث نجوم مع القمر”، يمكننا ملاحظة أنه مشهدًا ثقافيًا حصل على اسمه في وقت مبكر جدًا.

يحتوي موقع سان شينغ دوي على أكثر من ٣٠ نقطة توزيع للآثار الثقافية. يتضمن الموقع المباني الكبيرة وآثار المنازل العادية

وشانغ في السهول الوسطى والروافد الوسطى لنهر اليانغتسي. ظل صامتًا لآلاف السنين وأدهش العالم عندما استيقظ. تم استئناف أعمال التنقيب الأثرية في منطقة الأضاحي في موقع سان شينغ دوي منذ مارس من عام ٢٠٢٠، بمساحة حفر إجمالية قدرها ٢٠٢١ مترًا مربعًا، ووجدت ٦ "حفر للقربان"، و ٧٨ حفرة رماد، و ٥٥ خندقًا

للمراد، و ٣٤١ حفرة للأعمدة، و ٤ مواقع منازل و مقبرتان، كما تم تحديد نطاق التوزيع والتخطيط الداخلي لمنطقة القربان بشكل مبدئي.

تم اكتشاف أكثر من ١٢٠٠٠ قطعة أثرية مرقمة من "حفر القربان" الست حتى الآن، وتم استخراج أكثر من ٢٣٠٠ قطعة شبه مكتمل، وأكثر من ٤٥٠ قطعة عاج كاملة. لبعض هذه الآثار الثقافية أشكال وزخارف لم يسبق رؤيتها من قبل. وأدى هذا التنقيب الأثري الكبير في منطقة

القربان إلى إثراء الدلالة الثقافية لموقع سان شينغ دوي، وأعطى مزيدًا من التأكيد على الفهم الأساسي بأن "حضارة شو القديمة هي جزء مهم من الحضارة الصينية"، وقدم المزيد من الأشياء المادية لدراسة العملية التاريخية للحضارة الصينية المتنوعة والمتكاملة.

الذيال وغيرها من الأواني. وهي موزعة بشكل أساسي في حوض سيتشوان ومنطقة توزيعها الأساسية هي سهل تشنغدو، وتمتد منطقة نفوذها إلى حوض هانتشونغ في الشمال ومنطقة شيانجيانغ في الشرق وهضبة يونان جويتجو في الجنوب حتى شمال فيتنام. تلأل قائمة كثلاث نجوم وكنوز مخبأة في الأرض. في

عام ١٩٨٦ تم اكتشاف سان شينغ دوي رقم ١ ورقم ٢ "حفرة القربان" والآلاف من الآثار الثقافية الثمينة مثل تماثيل دالي البرونزية والأشجار المقدسة البرونزية والأقنعة البرونزية الذهبية والقضبان الذهبية والعاج وما إلى ذلك، والتي يعود تاريخها إلى أواخر عصر أسرة شانغ (٣١٠٠ - ٢٢٥٠ عام مضى)، أثارت هذه الثقافة البرونزية الفريدة ضجة كبيرة، وتعتبر واحدة من أعظم الاكتشافات الأثرية في القرن العشرين. أوضحت الآثار المهمة



التي تم اكتشافها لاحقًا مثل سور مدينة سان شينغ دوي الشرقي وسور المدينة الجنوبي ومدينة يوه ليانغ وان الصغيرة وقاعدة القصر الكبير تدريجيًا نطاق توزيع مدينة سان شينغ دوي القديمة. ويعتقد الخبراء أن مظهر سان شينغ دوي الثقافي فريدًا، كما أنه يرتبط أيضًا ارتباطًا وثيقًا بالثقافة القديمة لعصري أسرتي شيا

古蜀文明：走进公众生活

一时间与观众分享三星堆考古发掘和文物保护的最新成果。

为了让这些破土而出的文物真正“活”起来，三星堆博物馆还结合当代年轻人的审美趋向，以三星堆文物为灵感，不断推出别具一格的文创产品。面具冰淇淋、考古盲盒、潮流饰品、办公文具等品类丰富的文创产品，吸引着游客们的眼球，并引起社交媒体平台上的打卡热潮。玻璃罩内古朴厚重的文物走出了博物馆，真正走进了公众的生活。



自三星堆遗址重新发掘以来，无数专家学者、考古爱好者、海内外游客把目光聚焦到中国西南部这片神奇的土地上。三星堆博物馆，成为又一个长期霸榜的“文博界顶流”。

人们对文物考古的关注度及参观文博场馆的热情持续高涨，传统的博物馆图片陈列与文字讲解模式已经无法满足大众的需求。为了拉近文物与观众的距离，三星堆博物馆创新推出开放式文物修复馆，并于2021年12月正式开馆，面向公众开放。观众可以透过玻璃幕墙，观察文物修复的过程、了解文物修复的技术方法，现场见证一件件残损文物“死而复生”的奇迹。在感受古蜀文明瑰宝魅力的同时，也能了解文物修复背后的故事。此外，馆内还经常更新展示柜中的文物，第

حضارة شو القديمة: الدخول إلى الحياة العامة

الثقافة. كما يمكنهم التعرف على القصص المختلفة وراء ترميم الآثار الثقافية وهم يشعرون بسحر حضارة شو القديمة، غالبًا ما يقوم المتحف بتحديث الآثار الثقافية في صناديق العرض، ويشارك الجمهور لأول مرة بأحدث إنجازات التنقيب عن آثار منطقة سان شينغ دوي وحماية الآثار الثقافية.

يجمع متحف سان شينغ دوي أيضًا بين الاتجاهات الجمالية للشباب المعاصر من أجل “إحياء” هذه الآثار الثقافية المكتشفة، ويأخذ آثار سان شينغ دوي الثقافية مصدرًا للإلهام، ويستمر في إطلاق المنتجات الثقافية والإبداعية الفريدة. فتجذب أقنعة الأيس كريم والصناديق الأثرية العمياء والإكسسوارات العصرية والأدوات المكتبية وغيرها من المنتجات الثقافية والإبداعية انتباه السائحين، وتسببت في جنون هائل على منصات التواصل الاجتماعي. لقد خرجت الآثار الثقافية البسيطة والثقيلة الموجودة داخل الأغشية الزجاجية من المتحف واندمجت حقًا في حياة الجمهور.

ركز عدد لا يحصى من الخبراء والعلماء وعشاق الآثار والسياح في داخل وخارج الصين اهتمامهم على هذه الأرض الساحرة في جنوب غرب الصين منذ إعادة التنقيب في موقع سان شينغ دوي. أصبح متحف سان شينغ دوي “التيار الأعلى في عالم الثقافة”، المهيمن على القائمة لفترة طويلة.

يستمر التزايد في اهتمام الناس بالآثار الثقافية وعلم الآثار وحمايتهم لزيارة الأماكن الثقافية والمتاحف، فلم يعد عرض صور المتحف التقليدي ووضع شرح النص قادرين على تلبية احتياجات الجمهور. ومن أجل تقصير المسافة بين الآثار الثقافية والجمهور، أطلق متحف سان شينغ دوي قاعة ترميم الآثار الثقافية المفتوحة بشكل مبتكر، والتي تم افتتاحها رسميًا في ديسمبر ٢٠٢١ وأصبحت مفتوحة للجمهور، حيث يمكن للجمهور من خلال الحائط الزجاجي مراقبة عملية ترميم الآثار الثقافية، والتعرف على الطرق التقنية لترميم الآثار الثقافية، ومشاهدة معجزة “إحياء” الآثار الثقافية

古蜀之眼：再现古蜀文明

之一——眼形器。青铜眼形器、铜眼泡等文物，是古蜀人眼睛崇拜的体现，也是古蜀人希望通过眼睛探索未知、追求超越的体现。它们穿越时空，仿佛和观众默默对话。

建成后的新馆还将具备智慧博物馆的功能，这个功能可以让新馆突破藏品展陈的时空限制，丰富藏品的展陈方式，扩展展陈内容，提升与游客的互动，将文物、遗迹和智慧城市融为一体，让游客切身感受“古城古国古蜀文化”。

千载蜀魂，三星永耀。不到三星堆，你永远不知道自己的想象力有多贫乏。三星堆的考古成果证明了古人的创造能力和艺术想象远超我们的认识，而这份创造力与想象力正是源自于中华文明的开放包容、兼收并蓄。未来，三星堆遗址还有很多未解之谜等待着人们去探索和发现。

未来，观众还将有机会在三星堆博物馆新馆中感知神秘璀璨的古蜀文明。新馆位于三星堆博物馆园区内，占地面积66亩，建筑面积约5.5万平方米，是现有场馆建筑面积的5倍，现仍在建设中，计划于2023年年底正式开放。新馆将设立6个常展厅和1个临展厅，除了展示三星堆1、2号“祭祀坑”文物外，还将展示新一轮考古发掘出土的重要文物。目前，三星堆博物馆已延请北京大学、中国社会科学院考古研究所、四川大学、四川省文物考古研究院、中国博协陈列艺术委员会等机构的著名专家学者组成新馆陈列顾问委员会，旨在广集众智、通力合作，为观众呈现一部具有国际水准的精品陈列。

新馆外形设计独具匠心，取意于三星堆最有特点的文物

عيون شو القديمة: إعادة إنتاج حضارة شو القديمة

وجامعة سيتشوان ومعهد مقاطعة سيتشوان لدراسات الآثار الثقافية والآثار ولجنة المعارض الفنية بالمتحف الصيني وغيرها من المؤسسات لتشكيل اللجنة الاستشارية لمعرض المتحف الجديد، تهدف إلى جمع الحكمة والتعاون في تقديم معرضًا عالي الجودة وبمعايير عالمية للجمهور.

يعد التصميم الخارجي للمتحف الجديد فريدًا من نوعه، وهو مستوحى من واحدة من أكثر الآثار الثقافية تميزًا في سان شينغ دوي — الأداة على شكل العين. تعتبر الآثار الثقافية مثل الأواني البرونزية على شكل العين وفقاعات العين النحاسية تجسيدًا لعبادة شعب شو القديمة للعين، كما أنها تجسيدًا لرغبة شعب شو القديم في استكشاف المجهول والسعي وراء السمو من خلال عيونهم. حيث تسافر هذه الآثار عبر الزمان والمكان، وكأنهم

ستتاح للجمهور أيضًا في المستقبل فرصة إدراك حضارة شو القديمة الغامضة والمشرقة في متحف سان شينغ دوي الجديد. يقع المتحف الجديد في منتزه حديقة متحف سان شينغ دوي على مساحة ٦٦ فدانًا وتبلغ مساحة أبنيته حوالي ٥٥٠٠٠ مترًا مربعًا، أي خمسة أضعاف مساحة الأبنية الحالية. والمتحف الجديد لا يزال قيد الإنشاء ومن المقرر افتتاحه في نهاية عام ٢٠٢٣. سيقدم المتحف الجديد ست قاعات عرض دائمة وقاعة عرض مؤقتة واحدة، بالإضافة إلى عرض الآثار الثقافية رقم ١ ورقم ٢ “حفرة القرابين” لسان شينغ دوي، سيتم أيضًا عرض الآثار الثقافية المهمة التي تم اكتشافها في الجولات الأثرية الجديدة. ودعا متحف سان شينغ دوي الخبراء والعلماء المشهورين من جامعة بكين ومركز دراسات الآثار بالأكاديمية الصينية للعلوم الاجتماعية



متحف سان شينغ دوي 三星堆博物馆供

الإبداع والخيال من الشمولية والانتقائية للحضارة الصينية. ولا يزال هناك العديد من الألغاز الموجودة في تراث سان شينغ دوي التي لم يتم حلها والتي تنتظر ذهاب الناس لاكتشافها. 

مؤلف:

吴维羲،三星堆博物馆学术研究部部长，三星堆管委会专家评审组成员，副研究员。研究方向为艺术史、陈列学。

نبذة عن المؤلف:

وو واي شي، مدير قسم البحوث الأكاديمية في متحف سان شينغ دوي، وعضو فريق مراجعة الخبراء للجنة إدارة سان شينغ دوي، وأمين مكتبة البحوث. اتجاه الدراسة هو تاريخ الفن وعلم المعارض.

يتحدثون إلى الجمهور بصمت.

سيكون للمتحف الجديد أيضًا وظيفة المتحف الذكي بعد الانتهاء من بنائه. ستسمح هذه الوظيفة للمتحف الجديد باختراق قيود الوقت والمكان في عرض المجموعات، وإثراء طرق عرضها، وتوسيع محتوى المعرض، وتعزيز التفاعل مع السياح، والدمج بين الآثار الثقافية والتراث والمدينة الذكية، مما يسمح للسائحين بتجربة "المدينة القديمة وثقافة شو القديمة".

آلاف السنين من روح شو، والمجد الأبدي لسان شينغ دوي. لن تعرف أبدًا مدى ضعف خيالك إن لم تذهب إلى سان شينغ دوي. تبرهن النتائج الأثرية لسان شينغ دوي على أن القدرة الإبداعية والخيال الفني للقدماء قد تجاوزا معرفتنا بشكل كبير، وقد نشأ هذا

作者: 尹松涛 ٲار سونغ تار
 翻译: Rehab Mahmoud رحاب محمود

川剧变脸: 中国地方戏剧中的魔幻符号



أوبرا سيتشوان لتغيير الأقنعة:
 الرموز السحرية في الدراما الصينية المحلية

于足智多谋的武将或元帅脸谱；虎须眉，表示勇猛性格；狮尾眉，表示爽直好义；豹眼，用于一般武将；鱼尾眼，用于智勇双全的将帅和侠士；慧眼，俗称“三只眼”，用于灵官、雷公等神话人物等等。同时，川剧脸谱的不同颜色，也有其不同的含义。黑色代表正直、坦率、鲁莽；白色代表奸诈、阴险；红色代表不健壮、实则勇武过人；黄色代表骁勇、凶暴等等。不同的脸谱形式和不同的色彩组合，形成了川剧脸谱丰富的文化寓意，加上川剧演员瞬间变幻、难以捉摸的换脸表演，

川剧是中国最著名的地方戏剧之一，流行于四川中东部、重庆、贵州及云南部分地区。据历史记载，川剧始于唐代，得益于当时蜀地发达的版画艺术和巫术文化。川剧曾被称为“川戏”，至清末民初才出现了“川剧”的名称。至今，川剧已有千余年历史。而在川剧中，以“变脸”为代表的脸谱艺术具有非常重要的地位，已然成为川剧的重要标志。

川剧脸谱颇具地方特色。不同的脸谱形式，表达不同的寓意。以眉、眼脸谱为例：龙纹一字眉，又名“寿字眉”，专用于项羽脸谱；泰山眉，多用



摄影：绵阳艺术剧院 分馆 分馆

التنين، والمعروفة أيضًا باسم “حواجب طول العمر”، تُستخدم خصيصًا لأقنعة شيانغ يو (وهو شيانغ يو الفاتح الذي هزم أمير الحرب من قبل هان الأول)؛ أما حواجب تاي شان فتستخدم في الغالب للجنرالات أو أقنعة الحراس، وحواجب النمر تدل على الشجاعة،

والحواجب ذوات ذيل الأسد تعبر عن الاستقامة، أما عيون النمر فتستخدم للجنرالات؛ وتستخدم عيون ذيل السمكة للجنرالات والرجال الشجعان الذين يتمتعون بالحكمة والشجاعة؛ أما عيون الحكمة المعروفة باسم “العيون الثلاث”، فتستخدم لشخصيات أسطورية مثل لاي جونغ ولينغ جوان وهكذا. وفي الوقت نفسه، تمثل الألوان المختلفة لأقنعة أوبرا سيتشوان أيضًا معاني مختلفة. فيمثل اللون الأسود النزاهة والصرامة والمغامرة؛ ويمثل اللون الأبيض الغدر والخبث؛ والأحمر يعني ليس قويًا ولكنه في الحقيقة شجاع؛ ويمثل اللون الأصفر

تعد أوبرا سيتشوان واحدة من أشهر الأعمال الدرامية المحلية في الصين، وتتمتع بالشهرة في وسط وشرق سيتشوان وتشونغتشينغ وجويتجو ومناطق من يونان. بدأت أوبرا سيتشوان وفقًا للسجلات التاريخية في عصر أسرة تانغ، واستفادت كثيرًا من فن الطباعة المتطور وثقافة

السحر في شو في ذلك الوقت. كانت أوبرا سيتشوان تُعرف سابقًا باسم “مسرح سيتشوان”، ولم يظهر اسم “أوبرا سيتشوان” حتى نهاية عصر أسرة تشينغ وبداية جمهورية الصين. تتمتع أوبرا سيتشوان بتاريخ يمتد لأكثر من ألف عام. ويحتل فن تجميل الوجوه الذي يمثله “تغيير الأقنعة” في أوبرا سيتشوان مكانة مهمة للغاية وأصبح رمزًا مهمًا لأوبرا سيتشوان. تمتاز أقنعة أوبرا سيتشوان بخصائص محلية. حيث تعبر أشكال الوجوه المختلفة عن معاني مختلفة. فإذا أخذنا أقنعة الحاجب والعيون كمثال: نجد أن الحواجب على شكل

谱花纹的涂面艺术；另一种则归结为汉唐时期四川地区流行的驱鬼、打鬼的傩戏。打鬼戏里神佛鬼怪的角色样貌都很奇特，无法用真人的面孔来模仿，只能将奇特的构思画在演员的脸上，慢慢地就形成了川剧脸谱，并逐渐成为一门绝技，一种独特的中华文化艺术形式。

川剧变脸技法主要分为三种：“抹脸”“吹脸”和“扯脸”。

“抹脸”是将化妆油彩涂在脸的某一特定部位，

النظرية الثانية فتعود إلى مسرحية نوه (دراما محلية من مقاطعة أنهي، تتميز بالرقص بالأقنعة) لطرده الأرواح الشريرة وضرب الأشباح المشهورة في سيتشوان خلال فترتي هان وتانغ، إن شخصيات الآلهة وبوذا والأشباح في

دراما الأشباح غريبة جدًا ولا يمكن تقليدها من خلال الوجوه الحقيقية، فلم يكن من الممكن سوى رسم أفكار غريبة على وجوه الممثلين، والتي شكلت تدريجيًا أقنعة أوبرا سيتشوان وأصبحت تدريجيًا أعمالاً جريئة ومثيرة، وشكلًا فريدًا من نوعه في الثقافة والفن الصيني.

هناك ثلاثة أنواع أساسية من تقنيات تغيير الوجوه في أوبرا سيتشوان: “مسح الوجه”، و”نفخ الوجه”، و”سحب الوجه”. بالنسبة إلى “مسح الوجه”، فهي تقنية وضع زيت تجميل على جزء معين من الوجه، وعند تغيير الوجه يتم مسحه باليد

剧中的形形色色人物的复杂情绪和各种心态都被充分地呈现出来，观众也被带入了一个匪夷所思的魔幻世界。从本质上讲，川剧变脸可视为川剧艺术中塑造人物内心世界的浪漫主义的特殊技法。

关于川剧变脸的起源，有两种说法：一种认为来源于唐代的“代面”歌舞形式。舞者起初都戴着面具，后来因为面具影响了演员表情的展示和感情的传达，便有了在脸上画脸



摄影：绵阳艺术剧院 分馆 民间艺术

الشجاعة والقسوة وغير ذلك من الألوان. تشكل أشكال الأقنعة المختلفة ومجموعات الألوان المختلفة الأثر الثقافي الغني لأقنعة أوبرا سيتشوان، ويتم تقديم المشاعر المعقدة والعقليات المختلفة للشخصيات المختلفة في المسرحية بشكل كامل إلى جانب العروض المتغيرة والمراوغة

التي تغير وجوه ممثلي أوبرا سيتشوان، فيتم نقل الجمهور أيضًا إلى عالم سحري لا يصدق. يمكن اعتبار تغيير الوجوه في أوبرا سيتشوان من حيث الجوهر أسلوبًا خاصًا للرومانسية لتشكيل العالم الداخلي للشخصيات في فن أوبرا سيتشوان.

يرجع أصل تغيير الوجوه في أوبرا سيتشوان إلى نظريتين: إحداهما أنها نشأت من شكل الغناء والرقص “تمثيل الوجه”، في عهد أسرة تانغ. فقد كان الراقصون في البداية يرتدون الأقنعة التي أثرت لاحقًا على تعبيرات الممثلين ونقل مشاعرهم، فامتلكوا فن رسم أنماط الوجوه على الوجوه، أما

脸谱画在一张张绸缎类的材料上，每张脸谱都系一根丝线，并将脸谱再一张张地贴在脸上。随着剧情的演变，在舞蹈动作的掩护下，演员通过拉线完成变脸，从而把观众带到一个魔术般的奇妙境地。

运用“扯脸”技法的川剧变脸，一般更换脸谱数量为7-8张。然而，川剧变脸大师彭登怀先生创造了川剧变脸吉尼斯纪录，仅用25

变脸时用手往脸上一抹，便可变成另外一种脸色。这种技法讲究的是一个“快”字，需在电光火石之间，完成油彩的涂抹，瞬间实现脸谱转换。

“吹脸”是演员根据剧情变化和角色情绪变化的需要，将事先准备好的彩色粉末，吹扑在脸上的相应位置，立刻使脸变成另一种颜色，达到变脸的效果。

“扯脸”需要事前将不同的



摄影：绵阳艺术剧院 分悦 中 央 文 化 教 育 基 金 会

عادة ما يكون عدد الأفتعة في تقنية “سحب الوجه” المستخدمة في أوبرا سيتشوان للوجوه المتغيرة حوالي سبع أو ثمانية أفتعة. ومع ذلك فقد استطاع السيد بينغ دينغ هواي فنان أوبرا سيتشوان للوجوه المتغيرة

بتحقيق رقمًا قياسيًا في موسوعة جينيس لأوبرا سيتشوان للوجوه المتغيرة، حيث قام بتغيير ١٤ وجهًا في ٢٥ ثانية فقط. وزار في السنوات الأخيرة أكثر من ثلاثين دولة منها المملكة المتحدة وفرنسا وروسيا واليابان وكوريا الجنوبية وإيطاليا وهولندا والأرجنتين وسنغافورة وماليزيا وتايلاند، وجعلت عروضه لتغيير الوجوه الأصدقاء الأجانب يشعرون عن قرب بسحر أوبرا سيتشوان للوجوه المتغيرة وإعجازها وجاذبيتها. بالإضافة إلى تقنيات أوبرا سيتشوان الثلاثة الرئيسية لتغيير الوجه التي تم ذكرها سلفًا، يتم أحيانًا استخدام تقنية “تغيير الوجه بالتركيز” في أوبرا سيتشوان. يشير ما يسمى بـ

لتغييره إلى وجه آخر. وتركز هذه التقنية على كلمة واحدة وهي “السرعة”، فيجب الانتهاء من مسح الدهان الزيتي أثناء شرارات الأضواء، لتحقيق التحول الفوري لقناع الوجه.

أما “نفخ الوجه” فهي تقنية النفخ في مسحوق ملون محضر

مسبقًا وموجود في مكان مقابل للوجه، ويكون ذلك لاحتياج الممثل للتغيير وفقًا لتغيرات الحبكة والحالة المزاجية للشخصية، فيتم على الفور تغيير الوجه إلى لون آخر للحصول على تأثير تغيير الوجه.

أما تقنية “سحب الوجه” فتتطلب رسم أفتعة مختلفة على أقمشة من الساتان مسبقًا، ويتم ربط كل قناع بخيط حريري دقيق، ولصق هذه الأفتعة على الوجه واحدًا تلو الآخر. ومع تطور حبكة الرواية، يقوم الممثلون بتمويه من الحركات الراقصة بتغيير وجوههم عن طريق سحب الخيوط، مما ينقل الجمهور إلى حالة من السحر.

怕的内心世界。

2006年，川剧艺术成功入选四川省国家级第一批非物质文化遗产。非遗传承人培训班的开设、戏曲进校园等活动的举办，让川剧从舞台走进了越来越多人的生活之中。如今，川剧变脸表演在荧屏内外随处可见。无论是近年来火热的选秀节目，还是川渝地区的旅游景点、戏园茶馆，甚至是在全国各地的火锅店、商场中，都能看到变脸表演者的身影。川剧变脸和川菜、大熊猫等一道成为了成都的“城市名片”之一，是海内外游客来成都观光体验必不可少的旅游项目之一。随着川剧变脸由四川一隅走向世界，相信喜爱它的人会越来越多。

秒就变换了14张脸谱。近些年，他出访了英国、法国、俄罗斯、日本、韩国、意大利、荷兰、阿根廷、新加坡、马来西亚、泰国等30多个国家，他表演的川剧变脸的绝技，让外国朋友近距离感受到了川剧变脸的魔幻、神奇和魅力。

除以上三种主要川剧变脸技法之外，“运气变脸”也偶尔在川剧中使用。所谓“运气变脸”，顾名思义，就是指川剧演员运用气功而使脸色在红、白、青几色间切换，以表达角色的不同情绪。这种技法不属于普通变脸技法，需要演员具有深厚的气功基础。迄今为止，只有极少数川剧演员能完成运气变脸。已故川剧著名演员彭泗洪先生，在川剧《空城计》中扮演诸葛亮时，运用气功而使脸由红变白，再由白转青，旨在表现和演绎诸葛亮紧张情绪放松后，又产生些许后

التدريبية للتراث الثقافي غير المادي ودخول الأوبرا إلى الحرم الجامعي وغيرها من الأنشطة لأوبرا سيتشوان أن تنتقل من المسرح إلى حياة المزيد والمزيد من الناس. وأصبح من الممكن مشاهدة عروض أوبرا سيتشوان للوجوه المتغيرة في كل مكان على الشاشات. فأمكن مشاهدة فنانين تغيير الوجوه في كل مكان في السنوات الأخيرة سواء كان ذلك في عروض المواهب الحماسية أو في مناطق الجذب السياحي في منطقة سيتشوان تشانغتشينغ أو في المقاهي المسرحية أو حتى في مطاعم القدر الساخن ومراكز التسوق في جميع أنحاء البلاد. أصبحت أوبرا سيتشوان للوجوه المتغيرة جنبًا إلى جنب مع مطبخ سيتشوان والباندا العملاقة واحدة من “علامات مدينة” تشنغدو، وواحدة من العناصر السباحة التي لا غنى عنها للسياح من الداخل والخارج لزيارة تشنغدو. ومع انتقال أوبرا سيتشوان للوجوه المتغيرة واتجاهها من سيتشوان إلى العالم، عندنا ثقة في أن أعداد من سيحبونها سيزداد مع الوقت. 2

”تغيير الوجوه بالتركيز“ كما يوحي الاسم إلى استخدام ممثلي أوبرا سيتشوان نظام تمارين التنفس العميق لتبديل وجوههم بين الأحمر والأبيض والسمائي للتعبير عن المشاعر المختلفة للشخصيات. ولا تدرج هذه التقنية ضمن التقنيات العادية لتغيير الوجه، فهي تتطلب أن يكون للممثل أساس عميق في نظام تمارين التنفس. ولم يتمكن حتى الآن سوى عدد قليل من ممثلي أوبرا سيتشوان من تغيير وجوههم عن طريق نظام تمارين التنفس. استخدم الراحل السيد بنغ سي هونغ ممثل أوبرا سيتشوان الشهير عندما لعب دور تجو جه ليانغ في أوبرا سيتشوان “المدينة الفارغة” تقنية نظام التنفس ليحول وجهه من الأحمر إلى الأبيض ثم من الأبيض إلى السماوي، وكان ذلك بهدف التعبير عن عصبية تجو جه ليانغ بعد استرخائه، فآثار بعد عرضه القليل من الخوف الداخلي.

في عام ٢٠٠٦ تم اختيار فن أوبرا سيتشوان بنجاح في الدفعة الأولى من التراث الثقافي غير المادي الوطني في مقاطعة سيتشوان. سمحت إقامة أنشطة افتتاح الدورات



نكهة سيتشوان: ثقافة الأطعمة الحارة وتبلور الفن

川味：辣的文化 与艺术的结晶



作者：赵雪 شيوه تشاو

翻译：Yasmin ياسمين السمان

辣



百 饕百味百盘饌，一菜一格一品花。川菜作为中国八大菜系之一，以其种类之多样、味道之丰富而备受人们青睐。川菜具有鲜明的地方特色，口味以麻辣辛香为主，加以清鲜醇浓调和，烹饪手法别具一格，在中华美食中占据重要地位，也以其独特的“辣”而闻名中外。

早在古代，巴蜀地区就已经形成食辣的风俗。晋代《华阳国志》中谈及蜀人“其辰值未，故尚滋味；德在少昊，故好辛香”。这说明四川以“辣”为主的饮食文化历史悠久。当地饮食不仅重视强烈的味觉感受，还喜好具有刺激性的辛香味。这种“尚滋味”“好辛香”的饮食习惯逐渐成为一种地域特色，并一直传承到现在。如今，一提起四川美食，人们首先会想到火锅、辣子鸡、毛血旺、麻辣豆腐、串串香等这些辛辣的菜肴，而一联想到这，便总会情不自禁地吞咽口水，心里仿佛燃起一团食欲之火焰。

التذوق القوي فحسب، بل يهتم أيضًا بالنكهات اللاذعة والحارة. حتى أصبحت هذه الأحاسيس عند الأكل مثل “الاهتمام بالتغذية والتذوق” و “تفضيل الأريج الحريف” تدريجيًا سمة محلية واستمرت إلى الوقت الحاضر. وأول ما يرد اليوم في ذهن الناس عند الإشارة إلى مطبخ سيتشوان القدر الساخن والدجاج الحار وماوشوي وانج (طبق تقليدي شهير من الكرشة) وسوتيه التوفو في الصلصة الحارة والأسياخ المتبلّة وغيرها من الأطباق الحارة، وعندما يفكرون في هذه الأطعمة لا يستطيعون التحكم في لعابهم، كما لو كانت قلوبهم تشتعل من شهوة الطعام.

تُعرف سيتشوان بأنها “جنة عشاق التوابل الحارة”، ويذهب عدد لا يحصى من المحبين إلى سيتشوان فقط من أجل جمال مطبخ سيتشوان. يهتم سكان سيتشوان بالطهي الحار والعطري والزيتي الغني بالتوابل. بالإضافة إلى الاستخدام الجيد للبصل والزنجبيل

مائة طبق مائة طعم. يفضل الناس مطبخ سيتشوان باعتباره واحدًا من ثمانية مطابخ رئيسية في الصين، وذلك لتنوعه ومذاقه الغني. حيث يتميز مطبخ سيتشوان بخصائص محلية مميزة ومذاقه الحار والحريف، بمزيج من النضارة والطراوة، كما يمتاز بطريقة طهيهِ الفريدة من نوعها، ويحتل مكانة مهمة في المطبخ الصيني، ويشتهر بمذاقه “الحار” الفريد.

منذ العصور القديمة، شكلت منطقة باشو عادة تناول الطعام الحار والحريف. جاء في كتاب “مملكة هوا يانغ” لأسرة جين أن شعب شو “تتمتع منطقة باشو التي تقع في جنوب الغرب بأرض خصبة فيهتم الناس بالتغذية والتذوق في أكلهم. يحصل الناس على محصول وفير في الخريف ويفضلون الأريج الحريف”. يدل هذا على أن سيتشوان لديها تاريخ طويل من ثقافة الطعام القائمة على “التوابل الحارة”. إن المطبخ المحلي لا يهتم بإحساس

辣



四川被称为“嗜辣者的天堂”，无数拥趸前往四川只为一品川菜之美。四川人做菜讲究麻辣鲜香、油大味厚，除了善用葱姜蒜之外，还常用“三椒”，即辣椒、花椒和胡椒。不少人认为这一饮食习惯与当地的气候条件有关。相传，在古代，由于川渝地区湿度较大，当地人大多患有由内至外的发冷症状，而具有辛香味的“三椒”可以有效促进血液循环，排出体内湿气。于是，为了祛湿御寒，当地人经常在菜肴里加些花椒和胡椒。而后辣椒传入中国，也自然成为了川渝人民的防寒好物和餐桌美味。长此以往，“无辣不欢”逐渐成为了四川人餐饮的标志性符号。

والثوم، فإنهم غالبًا ما يستخدمون “ثلاثة أنواع من الفلفل”، هي الفلفل الحار والفلفل العطري والفلفل الأسود. يعتقد الكثير من الناس أن عادة الأكل هذه مرتبطة بالظروف المناخية المحلية. ووفقًا للأسطورة فإنه نظرًا لارتفاع نسبة الرطوبة في منطقة سيتشوان وتشونغ تشينغ في العصور القديمة، كان معظم السكان المحليين يعانون من القشعريرة، وتمتاز “أنواع الفلفل الثلاثة” الحارة بقدرتها على تعزيز الدورة الدموية وطرد الرطوبة من الجسد بشكل فعال. لذلك، غالبًا ما كان السكان المحليون يضيفون الفلفل العطري والفلفل الأسود إلى أطباقهم من أجل تبديد الرطوبة ومنع البرد. ثم انتشر الفلفل الحار بعد ذلك في بقية أنحاء الصين، وأصبح بطبيعة الحال طعامًا جيدًا لشعب سيتشوان وتشونغ تشينغ لمنع البرد وفتح الشهية على المائدة. وبمرور الوقت، أصبح “لا فرح إلا بوجود الطعام الحار” تدريجيًا رمزًا مبدعًا لتناول الطعام السيتشواني.

عند الحديث عن “ثقافة الأطعمة الحارة” في سيتشوان وتشونغ تشينغ، نجد أكثرها شيوعًا القدر الساخن. فالقدر الساخن أحد أكثر الأطباق الشهية شهرة في الصين الحديثة خاصة بين الشباب. يُقلى قاعدة الحساء بالزبدة أو الزيت الصافي ويكون له طعم غني وحار وعطر. وتمتاز الأطباق المغلية

解。食客们围炉而坐，边烫边食，看着水雾腾起，闻着肆意香气，好不快活！

除了涮火锅，四川当地的炒菜也是一绝。譬如，川渝名菜辣子鸡丁。抓起一把花椒和切碎的干红椒放进凉油热锅中煸炒，葱姜蒜一并下锅，煸香后放入鸡丁等主菜，炒至七分熟，放入剥好的青绿小米椒与鲜红朝天椒，倒入盐和鸡精，加以酱油着色，最后少许白糖提鲜，这辣子鸡丁便可出锅了。油亮的红中带着深邃的褐赭，辣而不呛，口感极佳。油煸辣椒籽的香味萦绕于齿间，久久不能散去。体验过这不同凡响的热烈后，再来一碗清甜爽口的冰糍粑，好不惬意！正是一切热烈和兴奋都偃旗息鼓，一切欢愉和喧闹都终归平静，并非冷场，而是安逸与满足。

عنها شأنها شأن الأطباق المغلية، ومنها على سبيل المثال طبق دجاج الحار الشهير. يتم أخذ حفنة من الفلفل العطري والفلفل الأحمر المجفف المفروم وقليلهما في مقلاة ساخنة بالزيت البارد، ثم يضاف البصل والزنجبيل والثوم معًا، وبعد ظهور رائحتهم يتم إضافة الدجاج والمكونات الرئيسية الأخرى، ويتم قليها على وشك النضج، ثم إضافة الفلفل الأحمر والملح وخلصا الدجاج وإضافة صلصة الصويا للتلوين، وأخيرًا يضاف القليل من السكر لإنعاش الطبق، ويصبح الدجاج الحار جاهز للتقديم بلونه الأحمر الزيتي مع المحارات الصفدية البنية الغامقة، ومذاقه الحار غير الخانق وطعمه المميز. وتظل رائحة بذور الفلفل الحار المخبوزة بالزيت في الأسنان ولا تزول لفترة طويلة. وبعد تجربة هذا الدفء الاستثنائي، يكون من الجيد تناول وعاء من الزلابية المثلجة الحلوة والمنعشة! عندها تتلاشى كل الحماسة والإثارة، ويهدأ أخيرًا كل الفرح والضوضاء، ولا يكون ذلك بالطبع إحساسًا بالبرودة بل يكون إحساسًا بالراحة والرضا.

إن أهل هونان ليسوا أقل تفضيلًا للذوق الحار مقارنة بأهل سيتشوان. ومع ذلك، فإن التوابل الحارة في سيتشوان تختلف عنها في هونان – إن توابل سيتشوان الحارة تكون حارة لدرجة التخدير أما توابل هونان الحارة فهي حارة لدرجة الإنعاش. ويمكننا أن نذكر هنا نمطًا أو اثنين من طرق تناثر التوابل الحارة لمطبخ سيتشوان.

说起川渝地区的“辣文化”，其中最具典型性的当属火锅。火锅是现代中国最为流行的美食之一，尤其备受年轻人的推崇。四川火锅锅底多以牛油或清油炒制而成，口感敦厚，麻辣辛香。涮菜品种极为丰富，不管是常规食材还是创意菜品，皆可入锅，几乎是“万物皆可涮”。毛肚是火锅涮菜里一道独特的菜品，深受人们喜爱。别看它的外表形似质地粗糙的黑布，其口感可谓是火锅涮菜中的集大成者。毛肚易熟，为保持其爽脆的口感，涮毛肚的手法是极为讲究的。用筷子夹住一片毛肚，放入滚沸的火锅中“七上八下”，烫到毛肚微卷即可食用，切不可时间过长，否则毛肚便硬如干柴，食而不知其味。除了丰富的菜品，火锅通常还配有几十种蘸料供食客自行搭配。正因如此，“众口难调”的问题用一顿“火锅”便可轻松化

بنتوعها وتعددها، ويمكن وضع كل شيء في القدر، سواء كانت مكونات تقليدية أو أطباق مبتكرة، “كل شيء تقريبًا يمكن أن يكون منقوعًا”. تعتبر الكرشة طبقًا فريدًا من نوعه في أطباق القدر الساخن المنقوعة، ويحظى بشعبية كبيرة بين الناس. وبغض النظر عن مظهرها الشبيه بقطعة القماش السوداء الخشنة، إلا أن مذاقها يوصف بأنه سيد أطباق القدر الساخن. تمتاز الكرشة بسهولة طهيها، ومن أجل الحفاظ على طعمها الهش، فإن طريقة تسويتها دقيقة للغاية. يتم الامساك بقطعة من الكرشة بواسطة عصي تناول الطعام، ويتم وضعها في القدر الساخن المغلي “سبع مرات لأعلى وثمان مرات لأسفل”، وتترك لينقع في السائل وتتكمش ثم يتم تناولها، لا يمكن أن يستغرق ذلك وقتًا طويلًا، وإلا فإن الكرشة سوف تكون قاسية مثل الخشب الجاف، ولن يتم تمييز طعمها عند تذوقه. بالإضافة إلى الأطعمة المتنوعة، يأتي القدر الساخن عادة مع العشرات من صلصات التغميس التي يمكن للضيوف أن يصنعوها بأنفسهم. ولهذا يمكن حل مشكلة “صعوبة ضبط الطعم” بسهولة عن طريق تناول وجبة من “القدر الساخن”. حيث يجلس ضيوف المطعم حول الموقد، يأكلون تارة ويطهون تارة أخرى، وهم يشاهدون دخان الماء المتصاعد ويشمون الرائحة القوية وهم في غاية السعادة.

إن الأطباق المحلية المقلية في سيتشوان لا يمكن الاستغناء



在中国，“辣”不只是作为一种饮食特点而存在，它已经逐渐融入人们的社会生活，影响着人们的个性特点和生活态度。一曲《辣妹子》传唱至今，其中所描绘的直爽豁达的“辣妹子”形象也成为经典，展现了川渝、湘楚等地区浓郁的人文风情和地域文化。而在中国文学中也有过对人物性格“辣”的刻画。例如《红楼梦》中，王熙凤因其爽利泼辣、嚣张跋扈的性格而得——“凤辣子”的诨名，也因此成为了中国文学史中的典型性人物。在民间，“吃辣能当家”这样的土谚，也一如这鲜红的辣椒深深地扎根于人们心中的土地。“辣”在中国已经不仅仅是一种味觉感受，而逐渐作为一种文化融入人的日常生活，作为一种艺术丰富人的体验，塑造人的情感。

实际上，与四川人相比，湖南人嗜辣的程度毫不逊色。但是，四川与湖南的辣是不一样的辣——四川辣得麻，湖南辣得鲜。我们从川菜烹饪的泼辣手法便可窥得一二。大把的花椒和胡椒在热油里炸出麻香，加入辣椒进行煸炒，这样经过“三椒”加工过的油麻辣而醇香，只要闻一下都能获得满满的幸福感。

如今，“辣”不仅是川渝饮食文化的象征，更成为了中华美食的独特标志。在中华料理中，“辣”并不是一味追求爽快和刺激，而是将多种滋味融合为“辣”的统一表征，再通过食客的味蕾将多层次的味道品鉴出来，从而获得一种极致的享受与满足感。这种“辣”，辣得层次分明，辣得恰到好处，时而如千军万马在唇齿间奔走，时而在味蕾上奏出和谐美妙的交响乐曲，时而在齿颊间洒落出一条璀璨星河……

“الحارة” لازالت تغنى حتى الآن، وأصبحت صورة “الفتاة الحارة” المباشرة والمنفتحة التي تصور لها أيضًا صورة كلاسيكية، وأظهرت العادات الإنسانية الغنية والثقافة الإقليمية في سيتشوان وتشونغ تشينغ وهونان ومناطق أخرى. كما يوجد في الأدب الصيني أيضًا تصوير “حار” لطبيعة الشخصيات. فعلى سبيل المثال، أطلق على شخصية وانغ شي فنغ في رواية «حلم المقصورة الحمراء» لقب “فنج الحار” بسبب شخصيته الحادة والعدوانية والمتغترسة والمتسلطة، لذا أصبح شخصية نموذجية في تاريخ الأدب الصيني. والمثل الشعبي “تناول الطعام الحار يمكن أن يكون سيدك” متجذر بعمق في قلوب الناس مثل الفلفل الأحمر الساطع. لم تعد “البهارات الحارة” في الصين مجرد إحساس بالتذوق، بل أصبحت تدريجيًا نوعًا من الثقافة التي تندمج في حياة الناس اليومية، وأصبحت فنانًا يثري تجارب الناس ويشكل عواطفهم. 辣

يتم قلي الكثير من الفلفل العطري والفلفل الأسود في الزيت الساخن لإعطاء رائحة السمسم، ويضاف الفلفل الحار ثم يقلى، وهكذا يكون الزيت المعالج بأنواع “الفلفل الثلاث” حارًا وناضجًا ويعطي إحساسًا بالسعادة بمجرد شمه.

لم تعد “التوابل الحارة” اليوم رمزًا لثقافة الطعام في سيتشوان-تشونغ تشينغ فحسب، بل أصبحت أيضًا رمزًا فريدًا للمطبخ الصيني. إن “الحار” في المطبخ الصيني ليس السعي الأعمى للانتعاش والإثارة، ولكنه يجمع بين عدة نكهات في تمثيل موحد لـ “الحار”، ثم يتم تذوق النكهات متعددة المستويات من خلال تذوق الزوار، وذلك للحصول على نوع من المتعة والرضا المطلقين. هذا النوع من “الحار” له طبقات متميزة من البهارات وكمية مناسبة تمامًا منها، فيسري أحيانًا بين الشفاه والأسنان مثل آلاف الجنود، ويعزف أحيانًا سيمفونية متناغمة وجميلة على براعم التذوق، وينسكب أحيانًا نهر رائع من النجوم بين الأسنان والخددين ...

لا تعد “التوابل الحارة” ميزة غذائية في الصين فحسب، بل تم دمجها تدريجيًا في الحياة الاجتماعية للناس، مما يؤثر على الخصائص الشخصية للناس وموقفهم تجاه الحياة. إن أغنية “الفتاة

辣

汉语

作者：范晓 فان شياو
翻译：刘婧一 ليو جينغ يى

的构词法
与构形法

أساليب بناء وتشكيل
الكلمة في اللغة
الصينية

汉语

الجملة. للكلمة شكلين: أحدهما الشكل الأصلي وتُعرف باسم "مفردات الكلمة"، أي الشكل المدرج عادةً في القاموس مثل كلمة شيوه شي بمعنى "يدرس" وكلمة شيوه شينغ بمعنى "طالب" وغيرهما، أما الشكل الآخر للكلمة هي الكلمة المتغيرة (الكلمات غير الأصلية) وهي الصيغة التصريفية للكلمة الأصلية المستخدمة في اللغة الصينية مثل شيوه شينغ من بمعنى "الطلاب" وشيوه شي يحمل معنى "درس" بصيغة الماضي وغيرهما. إن أسلوب بناء الكلمات الأصلية تسمى تكوين الكلمات، والتي تتضمن المفردات والقواعد النحوية. بينما أسلوب بناء الكلمة المتغيرة والتي تضيف بعض المعاني النحوية عن طريق تغيير شكل كلمات التصريف المستخدمة تسمى التشكيل، وهي مشكلة نحوية بحتة.

单纯词由一个语素构成，所以也可称为单语素词。汉语的单纯词多数为单音节的，也有少数是多音节的，其中有的是联绵词，如“蜘蛛”“徘徊”“翩翩”等，有的是摹声词，如“乒乓”“叮当”等，有的是音译外来词，如“葡萄”“咖啡”等。

合成词由两个或两个以上语素构成，所以也可称为多语素词。汉语的构词法，重点是要讲合成词的构词方式。合成词可分为两种：复合词和派生词。

词是能在句子中自由运用的最小的语言单位。如果把句子比作建筑物，那么词可以说是句子的基本的建筑材料。词的存在有两种形式：一种是原形词，也称“词汇的词”，即在词典里通常列出的形式，如“学生”“学习”等；另一种是变形词（非原形词），它是原形词在使用中的变化形式，如“学生们”“学习了”等。原形词的构成方法称作构词法，它涉及词汇和语法。变形词在使用中通过变化其形式而增添某种语法意义的方法称作构形法，它纯粹是语法上的问题。

الكلمة هي أصغر وحدة لغوية يمكن استخدامها بحرية في الجملة. فإذا تمت مقارنة الجمل بالمباني، فيمكن القول بأن الكلمات هي المواد الأساسية لبناء

首先，讲一讲汉语的构词法。从结构上分析，汉语的原形词可分为两大类：单纯词和合成词。

أولاً، لننحدث عن أساليب تكوين الكلمة في اللغة. من خلال التحليل الهيكلي، يمكن تقسيم الكلمات الأصلية في اللغة الصينية إلى نوعين: الكلمات البسيطة والكلمات المركبة.

البسيطة في اللغة الصينية أحادية المقطع، ولكن بعضها أيضا متعدد المقاطع، من بينها كلمات متصلة لا يتجزأ أحدهما عن الآخر لنقل معنى تام مثل “تشى تشو” بمعنى العنكبوت، وكلمة “باي هواي” وتعني حائر، وكلمة “بيان بيان” وتعني أنيق وما إلى ذلك، وبعضها كلمات صوتية مثل “بينغ بانغ” “دينغ دانغ” وغيرهما، وبعضها كلمات أجنبية دخيلة مترجمة صوتيا مثل “بو تاو” بمعنى العنب و “كا في” بمعنى القهوة وما إلى ذلك. تتكون الكلمات المركبة من مقطعين اثنين أو أكثر لذلك يمكن أيضا تسميتها كلمات متعددة المورفيمات. تكمن طريقة بناء الكلمة في اللغة الصينية على أساليب تشكيل الكلمات

مركبة من مقطعين (مقطع صرفي واحد) تتكون الكلمات البسيطة من مورفيم (مقطع صرفي واحد) لذلك يمكن تسميتها بالوحدة الصرفية (مورفيم). معظم الكلمات

مركبة من مقطعين (مقطع صرفي واحد) تتكون الكلمات البسيطة من مورفيم (مقطع صرفي واحد) لذلك يمكن تسميتها بالوحدة الصرفية (مورفيم). معظم الكلمات



前加式(词缀+词根)和后附式(词根+词缀)。汉语里有些语素跟词缀类似,可称类词缀,包括类前缀和类后缀,类前缀有“小”“准”“超”“非”等,类后缀有“者”“员”“家”“性”“化”“于”“度”等。三个或三个以上语素构成的派生词,内部往往由复合式和派生式综合构成,且有层次性,例如“皮夹子”“手指头”“字眼儿”等。

تتكون الكلمة المشتقة من جذر الكلمة ولاحقة (العنصر اللاحق بجذر الكلمة بدون معنى). وفقًا لموضع اللاحق المرفق بجذر الكلمة, فإن الأشكال الرئيسية للمشتقات الصينية هي كما يلي: المكملات (جذر الكلمة + لاحقة) الملتصق السابق (أي الملتصق قبل جذر الكلمة). الملتصق اللاحق (أي الملتصق خلف جذر الكلمة). حيث يوجد في اللغة الصينية مورفيم يشبه الملتصق, فيمكن تسميته شبه الملتصق الذي يضم شبه الملتصق السابق مثل: “شياو”, “تشون”, “تشاو”, “فِي” و شبه الملتصق اللاحق مثل: “تشه”, “يوان”, “جيا”, “شينغ”, “هوا”, “يو”, “دو”. غالبًا ما تتكون الكلمات المشتقة المكونة من ثلاث صيغ أو أكثر من كلمات مركبة ومشتقة بالداخل مثل: “بِي جيا تسي”; “شو تشي تو”; “تسي يان”, وما إلى ذلك.

接着, 再讲一讲汉语的构形法问题。
汉语的构形法主要有两种方法: 附加法和重叠法。

بعد ذلك, نلتحدث عن إشكالية أسلوب التكوين والبناء في اللغة الصينية. هناك طريقتان رئيسيتان لطريقة التكوين الصينية ألا وهما: أسلوب الإضافة وأسلوب التكرار.

المركبة. تنقسم الكلمات المركبة إلى نوعين: الكلمات المركبة المجمعّة والكلمات المشتقة.

تتكون الكلمة المركبة المجمعّة من جذرين اثنين أو أكثر للكلمة ووفقًا للعلاقات التركيبية بين جذور الكلمة, فإن الأشكال الرئيسية للكلمات المركبة المجمعّة هي أشكال ترابطية (وتسمى أيضًا بالتوازية), التركيب الإضافي (المضاف والمضاف إليه), الشكل الصرفي (يسمى أيضًا شكل الفعل-والمفعول به), الشكل السردى (ويسمى المسند-والمسند إليه), التكرار وإضفاء المكملات. وتنقسم المكملات إلى نمطين: أحدهما مكمل للفعل (المكون الأساسي هو مورفيم الفعل, والكلمة المركبة المكونة هي الفعل) مثل “كان جيان” بمعنى يري و “قاي ليانغ” بمعنى يُحسن وغيرها, والنوع الآخر مكمل للاسم مثل “مابى” وتعني حصان و “تشى تشانغ” وتعني الورق وغيرها.

三个或三个以上词根构成的复合词, 往往由上述几种构词方式错综地综合构成, 且内部结构具有层次性。例如:

وغالبًا ما تتكون الكلمة المركبة المكونة من ثلاثة جذور أو أكثر عن طريق تكوين الكلمات المذكورة أعلاه في تركيب معقد, وتكون بنيتها الداخلية هرمية, على سبيل المثال: 展览馆 (“展/览” 是联合式, “展览/馆” 是偏正式) تشان لان قوان وتعني المعرض: (“تشان/لان” مركبة “تشان لان قوان” كلمة مضافة).

照相机 (“照/相” 是支配式, “照相/机” 是偏正式)

تشاو شيانغ جي وتعني آلة التصوير: (من بينها “تشاو/

شيانغ” كلمة صرفية و “تشاو شيانغ جى” كلمة مضافة.

派生词由词根和词缀构成, 词缀附加在词根上。根据词缀附加在词根上的位置, 汉语派生词的构成方式主要有:

了——附加在动词后表示动作行为的“完成”或“实现”的语法意义，如“吃了(饭)”“写了(文章)”“走了”等。

له — يضاف خلف الفعل لتوضيح الدلالة النحوية المتمثلة في انتهاء أو تمام الفعل (لتؤكد على الحال التام)، على سبيل المثال: “تشي له” (أكل وجبة)، “شبه له” (كتب مقالة)، “تسو له” (ذهب).

着——附加在动词后表示动作行为的“持续”或“正在进行”的语法意义，如“(正在)玩着”“(正)病着”“(大门)关着”“(唱着(歌))”等。

تشه — يضاف خلف الفعل لتوضيح الدلالة النحوية المتمثلة في “استمرار” أو “يحدث الآن” (على الحال المستمر) للفعل، على سبيل المثال: “يلعب الآن”، “يستمر في حالة المرض”، “يستمر في حالة الإغلاق”، و “يغني الآن”.

过——附加在动词后表示动作行为的“经历”(曾经发生)的语法意义，如“去过(北京)”“看过(这部电影)”“玩过(三次)”等。

قوه — يضاف خلف الفعل لتوضيح الدلالة النحوية المتمثلة في الخبرة (حدث بالفعل من قبل لتؤكد على الحال الماضي)، على سبيل المثال: “ذهب إلى بكين من قبل”، “شاهد هذا الفيلم من قبل”، “لعب ثلاث مرات من قبل”.

起来——附加在动词后表示动作行为“开始”的语法意义，如“笑起来”“打起来”“讨论起来”等。

تشى لاي — يضاف خلف فعل لتوضيح الدلالة النحوية المتمثلة في “البداية”، على سبيل المثال: “بدأ بيتسم”، “بدأ يتضارب”، “بدأ يتناقش”.

1. 附加法。是指在原形词上附加有某个构形词缀(有的语法书称为“助词”)来表示该词所增添的某种语法意义。汉语构形词缀附加在原形词上的位置有三种形式:后附式,前加式,中插式。相应地形成三种构形词缀:构形后缀、构形前缀、构形中缀。

أسلوب الإضافة: به إضافة ملصق مساعد (يطلق عليه الحرف المساعد في بعض كتب القواعد النحوية) إلى الكلمة الأصلية مما يضيف دلالة نحوية معينة للكلمة. وفقاً لموضع الملصق المساعد بالنسبة إلى الكلمة الأصلية، توجد ثلاثة أنماط: نمط اللاحقة الإضافية، نمط السابقة الإضافية ونمط اللاحقة الوسيطة ويشكل ثلاثة أنماط من الحروف المساعدة وهم: الحرف المساعد اللاحق، المساعد السابق والحرف المساعد الأوسط على حدة.

(1) 后附式。指一个原形词后边附着有构形后缀的形式。汉语的构形后缀主要有“们”“了”“着”“过”“起来”“下去”等。

نمط اللاحقة الإضافية: يقصد به نمط إضافة الحرف المساعد اللاحق خلف الكلمة الأصلية. وتشمل الحروف المساعدة اللاحقة الرئيسة مثل: “من”، “له”، “تشه”، “قوه”، “تشى لاي”، “شيأ تشيوى” وغيرها.

们——附加在某些指人名词后边表示“多数”或“群”的语法意义，如“老师们”“学生们”“作家们”等。

من — يضاف خلف الأسماء الدالة على الإنسان الدلالة النحوية المتمثلة في “عدد كثير” أو “قطيع”، على سبيل المثال: “لو شي من” (معلمون)، “شيويه شغ من” (طلبة)، “تسو جيا من” (كُتّاب).

来没有这样)忙过”“(从没)骄傲过”“(再这样)忙下去(身体要累垮了)”。

إذا هناك حاجة للتعبير عن تغير طبيعة أو حال الأشياء عند استخدام بعض الصفات في الكلام، يمكن إضافة “له”، “تسه”، “قوه”، “تشي لاي”، “شيا تشيوي” وغيرها خلف الصفات لتوضيح الدلالات النحوية المتمثلة في “ظهور”، “استمرار”، “حدث”، “ظهور”، “مواصلة” لوصف طبيعة أو حال الأشياء، على سبيل المثال: “لقد حل الظلام”؛ “كان يعمل لثلاثة أيام”؛ “لم يسبق له أن عمل هكذا”؛ “لم يكن متبكرا”؛ “سينهار الجسم إذا واصل العمل”.

下去——附加在动词后表示动作行为“继续”的语法意义，如“说下去”“看下去”“玩儿下去”等。

شيا تشيوي — يضاف خلف الفعل الدلالة النحوية المتمثلة في “المواصلة”، على سبيل المثال: “واصل القول”؛ “واصل في المشاهدة”؛ “واصل في اللعب”.

某些形容词在言语里使用时，如果要表示事物性状的变化，有时也可以在原形形容词后边附加“了”“着”“过”“起来”“下去”等，分别表示性状的“出现”“持续”“曾经发生”“开始显露”“继续”等语法意义。例如：“(天已经)黑了”“忙了(三天)”“(从



不——插加在动词性后补式复合词里表示“不可能”的语法意义，如“看不见”“抓不住”等。

بو—— يضاف وسط الفعل المركب ليضيف معني تكميلي لتوضيح الدلالة النحوية المتمثلة في “الاستحالة”، على سبيل المثال: “لا يستطيع رؤيته”؛ “لا يستطيع الإمساك به”.

2. 重叠法。是指采取原形词整体重叠或内部语素重叠的形式来表示该词所增添的某种语法意义。汉语的构形重叠主要有以下几种：

أسلوب التكرار: يقصد به تكرار الكلمة الأصلية بأسرها أو تكرار المورفيم مما يضيف بعض المعاني النحوية المضافة للكلمة. و يضم أسلوب التكرار في اللغة الصينية أنماطا كما يلي:

(1) 名词重叠。有一部分单音节名词通过词的整体重叠的形式表示“逐指”(每一)或“遍指”(全部)的语法意义，如“人人(有责)”“家家(欢乐)”“事事(称心)”等。

تكرار الاسم: يمكن تكرار بعض الأسماء أحادية المقطع بأسرها لتوضيح الدلالة النحوية المتمثلة في “القصد الخاص”(كله) أو “القصد العام”(كلهم/جميع)، على سبيل المثال: “على كل إنسان مسؤولية”؛ “الفرح يسود كل عائلة”؛ “كل شيء على ما يرام”.

(2) 前加式。指一个原形词前边添加构形前缀的形式。

汉语的构形前缀极少，语素“第”似可看作构形前缀，它们可附加在数词前表示“序数”的语法意义，例如：第一(名)、第十(排)、第一百六十二号

نمط السابقة الإضافية: يقصد به نمط إضافة حرف مساعد سابق قبل الكلمة الأصلية. إن الحروف المساعدة السابقة قليلة جدا ويعد المورفيم “دي” واحدا منها والتي يضاف قبل العدد لتوضيح الدلالة النحوية المتمثلة في “العدد الترتيبي” مثل “المركز الأول”؛ “الصف العاشر”؛ “رقم مائة واثنان وستون”.

(3) 中插式。指一个原形词中间插有构形中缀的形式。汉语的构形中缀也很少，公认的主要有“得”和“不”。

نمط اللاحقة الوسطية: يقصد به نمط إضافة الملصق المساعد وسط الكلمة الأصلية. إن الحروف المساعدة الوسطية قليلة جدا أيضا وما يعترف به من بينها “ده”، “بو”.

得——插加在动词性后补式复合词里表示“可能”的语法意义，如“看得见”“抓得住”等。

ده —— يضاف وسط الفعل المركب ليضيف معني تكميلي لتوضيح الدلالة النحوية المتمثلة في “الاحتمالية”، على سبيل المثال: “يمكن رؤيته”؛ “يمكن الإمساك به”.



(3) 形容词重叠。形容词可通过整体重叠的形式表示性状程度加深的语法意义，如“高高(的)”“长长(的)”“清清楚楚”“普普通通”等。

تكرار الصفة: يمكن تكرار الصفة بأسرها لتوضيح الدلالة النحوية المتمثلة في شدة الدرجة مثل “عال عال”؛ “طويل طويل”؛ “واضح واضح”؛ “بسيط بسيط”.

汉语的变形词一般不列入词典，除非某个变形词已演变为“词汇的词”。

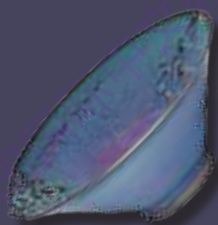
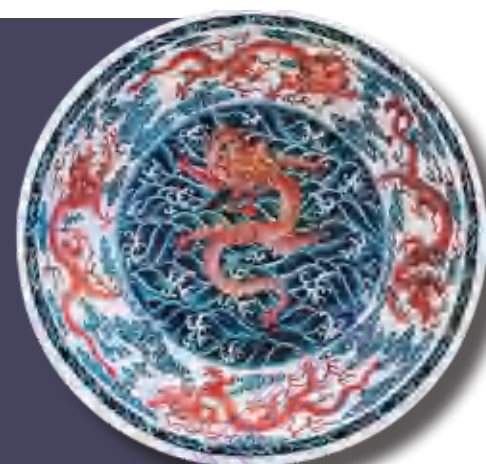
لا يتم إدراج الكلمات المتغيرة عادة في القاموس إلا إذا تم تغيير الكلمة وتطورت إلى كلمة ضمن “مفردات اللغة”.

(2) 动词重叠。动词整体重叠的形式可以表示“尝试”或“短暂”的语法意义，例如“想想”“讨论讨论”等。某些双音节动词通过内部语素重叠可表示“多次”或“反复”的语法意义。如“摇摇晃晃”“指指点点”等。

تكرار الفعل: يمكن تكرار الفعل بأسره لتوضيح الدلالة النحوية المتمثلة في “المحاولة” أو “الاختصار” مثل “محاولة التفكير”؛ “القيام بمناقشة قصيرة”. يمكن تكرار المورفيم في الفعل المكون من مقطعين لتوضيح الدلالة النحوية المتمثلة في “عدد المرات” أو “التكرار” مثل “ترنح يميناً ويساراً عدة مرات”؛ “إشارة إلى الأخطاء مراراً وتكراراً”.



汉语颜色词 的象征意义



الدلالات الرمزية للكلمات عن الألوان في اللغة الصينية

青、赤、黄、白、黑，作为中国传统五大正色，除其本义外，它们还表示不同的象征意义。这些象征意义是汉语颜色词在人们使用中积淀而成的，体现了古典中国的文化深韵与审美意趣。

يعد اللون الفيروزي والأحمر والأصفر والأبيض والأسود الألوان الخمسة الصريحة والتقليدية في الصين، فباستثناء الدلالة الحقيقة التي تحملها هذه الألوان، فهي تعبر أيضا عن دلالات رمزية مختلفة. فبعض تلك المعاني الرمزية تشكلت عبر استخدام الناس لكلمات الألوان في اللغة الصينية، مما جسّد المعاني الثقافية العميقة وتدوّق الجمال في الصين القديمة.

“青”

作为先秦五色之首，体现人们对草木树植或山岚碧波等自然物事的原始视觉辨识。“青”的本义就是指草木的颜色，后延伸至绿色、黑色。在古人五行说中，木为东方之行，青色是东方之色，所以“青”可以表示东方之义。“青”是一抹让人轻松愉悦的明快色彩，象征青春洋溢、朝气蓬勃。青又分“芽绿、青葱、豆青、翠缥”等颜色，其中“翠缥”一词描绘出一种淡青而轻盈的“绿”，仿若雨后的青梅，细软的绒毛被雨露所浸，透着一层朦朦胧胧的湛清新意。

البصري الأصلي للأعشاب والأشجار والضباب والأمواج وغيرها من مظاهر الطبيعة. إن الدلالة الحقيقية للون الفيروزي هو لون الأعشاب والأشجار، وامتد معناه ليشمل الأخضر والأسود. أما في نظرية العناصر الخمسة عند القدماء، يجسد الخشب فيها الشرق والفيروزي لونه. لذلك، يمكن أن يعبر “اللون الفيروزي” عن الشرق. كما يعبر اللون الفيروزي عن الراحة والفرح، كما يرمز إلى الشباب والحيوية. يتميز اللون الفيروزي بدرجاته المتباينة، والتي يمكن أن نراها في “البراعم الخضراء”، و“البصل الأخضر”، و“الفاصوليا الخضراء”، و“خضرة النباتات”، وغيرها من درجات هذا اللون، ومن بينها “خضرة النباتات”، والتي تتصف بنوع من الزرقة الشاحبة، والتي تظهر على البرقوق بعد سقوط المطر، والتي ثقل من البرقوق بعد تعلق قطرات المطر على قشرته الرقيقة الناعمة، لتكشف عن مغزى الصفاء والنضارة الغامضة.

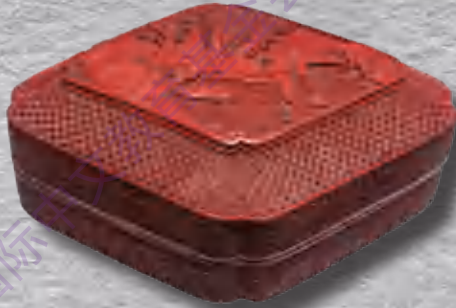


特别是历代中国文人，他们擅于把玩言语的乐趣，将汉语的颜色词置于掌故、诗文之中，令读者见“色”起意。譬如，张为的《秋醉歌》有句“翠微泛樽绿，苔藓分烟红”，其中的颜色词饱含葱蔚涵润之气，彰显不同的色值和古典美，衍生出丰沛的情境意象。

وخاصة بين المثقفين الصينيين على مر التاريخ، الذين أجادوا اللعب على نغم الكلمات، ومسطرين بها قصصهم ومنظمين بها شعرهم، مما يجعل القراء يطلقون عنان خيالهم وتسبح مع “الألوان”، وعلى سبيل المثال بيت الشعر “أغنية خمر الخريف” للشاعر تشانغ وي: “وخضرة الجبل كلون كأس الخمر (تسون، كأس الخمر في الصين القديمة)، الطحالب الحمراء كلون الدخان المتصاعد”، ومن بينها كلمات الألوان التي تحمل في طياتها نضارة الأشجار وخضرتها وحيويتها، كما تُظهر درجات الألوان المختلفة والجمال الكلاسيكي، وتتولد منها الصور والتخيلات الوافرة.

يتصدر اللون “تشينغ” الفيروزي الألوان الخمسة، ويرجع تاريخه إلى ما قبل أسرة تشينغ الملكية، حيث يجسد التمييز

“赤”



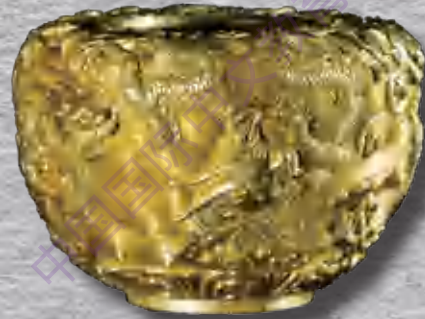
即红色，已然嬗变成为中式美学的底色。在中国文化中，但凡表达喜气、福气和美好之意，都离不开这一抹红色，遂有了“中国红”的叫法，它体现了中国人在精神和物质上的美好追求。古代文人还常用“殷”“丹”“绯”“赫”“绛”“朱”来表示红色，复合词“檣丹、朱殷、岱赭”等也指红色。无论是宝石、旌旗，还是妆奁镜台上的梳妆染具，红色或表示喜庆、光明之意，或传达激情奔放、赤诚浓烈的心绪。

“赤” أي الأحمر، والذي صار لونا أساسيا للجمال الصيني. وفي الثقافة الصينية، يُستخدم الأحمر للتعبير عن البركة، واليمن والجمال. ومن هنا ظهر لون “الأحمر الصيني”، الذي يصور سعي الشعب الصيني وراء الجمال الروحي والمادي. بينما في العصر القديم، استخدم القدماء “بين”، “دان”، “绯” “في”، “赫” “خه”، “赤” “تسي”، “绛” “جيانغ”، “朱” “تشو” للتعبير على اللون لأحمر، وأيضاً الكلمات المركبة مثل “檣丹” “تشين دان”، “朱殷” “تشو بين”، “岱赭” “داي تشه”، والتي تدل أيضاً عن اللون الأحمر. وبغض النظر عن اللون الأحمر المتواجد في الأحجار الكريمة، الأعلام أو أدوات التزيين عن المرأة التي تعلق منضدة الزينة، فاللون الأحمر إما يعبر عن البركة والإشراق، إما ينقل الأحاسيس الحماسية والحارة.

“黄”

本义是指金子或向日葵花的颜色，古时贵为“官色”，平民百姓不能使用。土地被奉为万物中心，其代表色黄色也极具声望。之后，黄色日渐演化为皇家宫殿、祭坛庙宇等场所的御用建筑色。“黄”的主要象征义是指华贵、尊崇。

“黄”可细分为不同层次。例如，“金黄”在民间农事中指代麦浪翻涌时的农桑丰收之色；“明黄”昭示帝王龙袍冕旒上的气运之色；“姚黄”则对应牡丹花瓣层层绽开时的明亮绚烂、华荣逸雅之色。当然，在现代汉语里，黄色并不是总能表示美好寓意，有时还用来指称带有明显色情的东西。



هوانغ (الأصفر)، يشير معناه الأصلي للون الذهب أو زهرة عباد الشمس. وفي العصر القديم، كان اللون الأصفر لونا إمبراطوري لا يمكن لعامة الناس استخدامه. ويمثل اللون الأصفر قلب الأرض، حيث أنها تعد مركز لجميع المخلوقات. وفيما بعد، صار اللون الأصفر تدريجيا اللون الخاص للقصور الإمبراطورية والمعابد الخاصة بتقديم القرابين وغيرها من المباني الخاصة بالإمبراطور. لتصبح الفخامة والإجلال من الدلالات الرمزية للون الأصفر، كما يمكن تقسيم “الأصفر” بصورة دقيقة إلى عدة مستويات، ومن أمثال ذلك “الأصفر الذهبي” الذي يشير إلى لون موسم الحصاد الوفير أثناء تموج سنابل القمح الذهبية في الزراعة الشعبية، أما “الأصفر الصريح” فقد يعبر عن لون الحظ المطرز على رداء الإمبراطور في صورة التنين وقلائد البشم المطرزة حول التاج الملكي. أما “الأصفر الليموني” فيعد لون الفخر والأناقة المصطحبتان بالإشراق حلما تتفتح بتلات زهرة الفاوانيا (تشبه زهرة القرنفل) واحدة تلو الأخرى، ولكن لا يحمل اللون الأصفر الدلالات الجميلة دائما في اللغة الصينية الحديثة، حيث يشير في بعض الأحيان إلى أمور منافية للأخلاق.



“白”

最初之义指“日出或日落时的天色”。白色代表纯洁，象征圣洁优雅、超凡脱俗。中国古人尤爱白色，关于其词“玉牀、白练、霜色”等记录在典，不胜枚举。张至龙在《山矾花》诗中有云：“漫山白蕊殿春华，多贮清香野老家”。在称赞他人品性高洁或处世清白时，中国人常借“白璧无瑕、白首一节、白藿同心”等含有“白”字的溢美词语。在汉民族文化中，白色还与死亡、丧事相联系，如“红白喜事”中的“白”指的就是丧事。

باي (الأبيض)، يشير معناه الأصلي إلى “لون السماء عند بزوغ الشمس وغروبها”، كما يمثل اللون الأبيض النقاء، ويرمز إلى القداسة والأناقة ونساعة وطهارة، وقد سجلت العديد من الكلمات التي تتعلق باللون الأبيض في كثير من الكتابات القديمة وعلى سبيل المثال لا الحصر الشيم الأبيض، الحرير الأبيض، الجليد الأبيض، وذكر تشانغ تشي لونغ في قصيدته “زهور الشب الجبلية كسى الربيع الجبال بزهوره البيضاء، فواحة العطر بين يدي الفلاح تُقطف.” وعند الثناء على الشخص الخلق النزيه أو الشخص الذي يتعامل مع الناس بصدق وصفاء، ينعته الصينيون بـ “الحجر الكريم الأبيض الصافي” و بـ “الذي يتصدر ويعلو كل شيء”، و “القلب الذي يترفع عن الجاه والثروة” وغيرها من الكلمات الرائعة التي تحمل رمز اللون “الأبيض”، كما للون الأبيض في ثقافة قومية خان الصينية علاقة بالموت والجزاة، مثل رمز “الأبيض” في المثل الصيني “红白喜事” الذي يعبر في هذا التعبير عن المآتم.

“黑”

本义指从烟囱里升腾出的烟，像墨和煤那样的颜色。其象征义则指刚直坚毅、严正无私、神秘高贵等。汉语里，表示黑的词语还有“淄”“黯”“黛”“褐”“百草霜”“阑夜”“鹊羽”“煤黑”等。黑色一方面象征严肃与正义，如传说中的“黑脸”包公；另一方面由于黑色本身黑暗无光，“黑”又有阴险、恐怖、毒辣的寓意。譬如，杀人劫货的店叫“黑店”，恶人之间的打斗或较量叫“黑吃黑”等。

汉语里的颜色词寓意丰富多彩，散发出灵气之幽、文化之韵、意境之美。颜色词犹如一扇门，能让我们走进并探究博大精深的中华文化，把汉语之美、文化之美带给并展示于世界。

خي (الأسود)، ومعناه الأصلي الدخان المتصاعد من المداخل بلونه القاتم الذي يشبه الحبر، ويشير الأسود في دلالاته الرمزية إلى الصمود والاستقامة والعدل والإنصاف والنبيل والشرف، والرموز الصينية التي تشير للون الأسود عديدة مثل 淄 “تسي”، 黯 “آن”، 黛 “داي”، 褐 “خه”، 百草霜 “باي تساو شوانغ”، 阑夜 “لان يه”، 鹊羽 “تشيويه يوي”، 煤黑 “مي هي” وغيرها من الرموز، ويرمز اللون الأسود إلى الجدية والعدالة، كما ذكر كلمة “الوجه الأسود” داخل أسطورة بياو قونغ، ويحمل الأسود معاني الخبث والإرهاب والوحشية، وتدل كلمة “المتجر الأسود” في الصينية على المتجر الذي تعرض لعملية سطو، وتدل عبارة “الأسود يأكل الأسود” على المشاجرة والصراع بين الأشرار وغيرها من التشبيهات.

دلالات الألوان في اللغة الصينية غنية ومتنوعة، وتفوح منها عبق وعبير الثقافة الصينية، وهي كالباب، الذي نستطيع عبوره لاستكشاف الثقافة الصينية العتيقة، كي تعرض على العالم بأسره بجمال لغتها وسحر ثقافتها. 图



成语故事：乐不思蜀

قصة مثل: الانغماس

في المذات ونسيان

الوطن والواجبات

作者: 张稼硕 تشانغ جيا شوه

翻译: 卢瞻 لو تشان

对他的优待。魏相为刘禅设宴。在晚宴上，丞相命艺人们表演了魏、蜀的歌舞。表演让刘禅的随从们非常想念家乡，只有刘禅看起来很开心，似乎很享受的样子。于是，魏相问刘禅：“你不想念你的家乡蜀汉吗？”这位前蜀汉统治者说：“没有。我在这里很快乐，所以我一点也不想念蜀汉。”旧臣们对他的回答感到惊诧，把他视作叛徒。

《三国演义》中有一首诗形容刘禅为“穷君，逍遥于外，忘国忘我”。可能正因如此，如今“乐不思蜀”这句话是带有贬义的，往往指沉溺享乐而忘却故土、家乡和责任的人。

وي له. وأقام رئيس الوزراء مأدبة عشاء لليوشان حيث أمر رئيس الوزراء بعض الفنانين بتقديم الأغاني والرقصات الخاصة لمملكة وي وشو، مما أشعر كل أهل مملكة شو هان بالحنين إلى الوطن ماعدا ليو شان، حيث بدا عليه السرور والسعادة. لذا، سأله رئيس وزراء مملكة وي: “ألا تشتاق إلى وطنك شو هان؟” قال حاكم مملكة شو هان السابق: “لا، أنا سعيد جدا هنا، ولا أشتاق إلى مملكة شو هان على الإطلاق.” فتعجب مساعدوه السابقون واعتبروه خائنا.

هناك قصيدة في قصص الممالك الثلاث تصف ليو شان بأنه أمير فقير، ذلك لأنه استمتع بحياته في الخارج، ونسى وطنه ونفسه. وربما لهذا السبب، يحوي هذا المثل اليوم الدم، وغالبا ما يشير إلى الأشخاص الذين ينغمسون في المتعة وينسون أوطانهم وبلدانهم ومسؤولياتهم. ٢٨

هم في أوطانهم بعد الإقامة لفترة طويلة خارج بلادهم. ولكن في بعض الأحيان، إذا كانوا يستمتعون بحياتهم في بلاد أخرى، فربما يقل حنينهم إلى وطنهم، وغالبا ما يستشهد بهذا المثل الصيني “له بو سي شو” الذي يعني الانغماس في الميزات ونسيان الوطن والواجبات لوصف مثل هذا الشعور.

هذا成语最早与三国时期(公元220年—公元280年)蜀汉末代统治者刘禅有关。

公元263年，魏军拿下了蜀汉国都城临近的一座城池，刘禅决定向入侵者投降。之后，刘禅被带到魏都洛阳，因为他的臣服而被赐予了房子和一些仆人。

一天，刘禅和他的旧臣们去拜访魏国丞相，以感谢魏国

استخدام هذا المثل لأول مرة من قبل ليو شان، آخر حاكم مملكة شو هان خلال فترة الممالك الثلاث (٢٢٠-٢٨٠ م).

وفي عام ٢٦٣ م، عندما استولت قوات مملكة وي على بلدة بالقرب من عاصمة مملكة شو هان، قرر ليو شان الاستسلام للغزاة، وانتقال إلى لوه يانغ، عاصمة مملكة وي، حيث عرض عليه منزلا وبعض الخدم ثمن استسلامه.

وفي أحد الأيام، ذهب ليو ومساعدوه السابقون لزيارة رئيس وزراء مملكة وي امتنانا على حسن استقبال وضيافة مملكة

作者：张慈贇 تشانغ تسيون
翻译：徐鸿鑫 شو هونغشين

سو دونغبو
و«التفكير في الماضي
عند الجرف الأحمر*»

「蜀人苏东坡与赤壁怀古」



士及第，不久便入仕为官。

然而，才华横溢的文人苏轼与当时的宰相王安石及其党派，在政见上常常不和。苏轼经常以诗文批评王氏变法，尤其是对政府在盐业上实行的垄断做法。因此，苏轼屡遭贬谪。由于政治流放，多年来他一直过着宦游不定，四处为家的动荡生活。

苏轼一生仕途坎坷，但在中国诗词史上，却留下了浓墨重彩的一笔，扮演着举足轻重的角色。他的诗词自成一家，抒情豪放，所谓“一切景语皆情语”，常常将深厚的个人情感和政治诉求融于对自然周遭生动的描摹绘写之中。他留给世人

苏轼(公元1037年—公元1101年)，别号“东坡”。据说，他的号来自黄州东门外的乡野东坡，那是他首遭流放的地方。苏轼是北宋(公元960年—公元1127年)文人大家，其才多面，其人旷达。时至今日，他的诗文书画仍为世界各地成千上万的“苏粉”们所欣赏，乃至顶礼膜拜。

苏轼出生在位于今天中国西南部的四川省眉山市，其父苏洵和弟弟苏辙也同为文学大家。5岁起，苏轼便跟随知书达礼、熟通古今的母亲习文弄墨。他天资聪颖，又勤奋过人，7岁时，便精通经史子集了。19岁时，年轻的苏轼科举高中，进

عمره ٩١ عاما. ونتيجة لذلك، عمل لاحقا في عدد من المكاتب الحكومية.

ومع ذلك، بدا أن هذا الشاعر الموهوب للغاية على خلاف دائم مع فصيل سياسي يرأسه رئيس الوزراء آنذاك، وانغ أنشي. وكثيرا ما كتب سو قصائد ومقالات تنتقد إصلاحات وانغ، وخاصة سياسات احتكار الحكومة لصناعة الملح. لذلك، تم نفيه عدة مرات وعاش في منفاه السياسي لسنوات عديدة في أماكن مختلفة في جميع أنحاء البلاد.

على الرغم من تقلبات حياته المهنية الرسمية، أدى سو دورا حاسما في تاريخ الشعر الصيني. حيث أسس سو مدرسة للشعر التعبيري وغالبا ما جمع بين الأوصاف الحية للمشاهد الطبيعية والمشاعر الشخصية العميقة والقلق السياسي. وترك أكثر من ٢٣٠٠ قصيدة و ٧٠٠ رسالة ومن بين أبرزها «التفكير في الماضي عند الجرف الأحمر» و«جيانغ تشنغزي» و«الخالد على ضفاف النهر» وعدداً غير قليل من القصائد البارزة الأخرى. أخذت سو حياته المهنية كموظف عام وتجاربه أثناء

كان سو شي (١٠١١-٧٣٠١ م)، المعروف أيضا باسمه المستعار دونغبو، أديباً مرموقاً رحب الصدر ومتعدد المواهب في عهد أسرة سونغ الشمالية (٩٦٩-١٢١١ م). يقال إن سو أخذ اسمه المستعار من مكان ريفي يسمى دونغبو (المنحدر الشرقي) في مقاطعة هوبي المعروفة اليوم في وسط الصين، حيث عاش خلال منفاه الأول. ولا تزال قصائده ولوحاته وخطه ومقالاته حتى يومنا هذا تحظى بإعجاب واسع من قبل الملايين من معجبيه في جميع أنحاء العالم.

ولد سو في ميشان في مقاطعة سيتشوان الواقعة اليوم في جنوب غربي الصين. كان كُلاً من والده سو شون وشقيقه الأصغر سو تشي كاتبين مشهورين. في الخامسة من عمره، بدأ سو يتعلم القراءة والكتابة من والدته، التي كانت على قدر كبير من التعلم. أصبح الصبي على دراية جيدة بالكلاسيكيات الصينية بفضل اجتهاده وموهبته الاستثنائية وكان في السابعة من عمره فقط. ثم اجتاز سو امتحانات الخدمة المدنية الإمبراطورية للحصول على لقب جينشي المرموق (أو «الباحث الإمبراطوري») عندما كان

所，用以展示他的诗文书画，纪念他的伟大文学和艺术成就。

苏轼病逝于中国东部的常州，享年64岁。

《念奴娇·赤壁怀古》是苏轼豪放词的代表作之一。这首词通过对月夜江上壮丽美景的描写、对古代战场的凭吊和对风流人物的追念，曲折地表达了诗人怀才不遇、功业未就的愤懑之情。全词借古抒怀、雄浑苍凉、大气磅礴、境界宏阔，将写景、咏史、抒情融为一体，给人以撼魂荡魄的艺术力量，被誉为古今词坛之绝唱。全词如下：

توفي سو عن عمر يناهز ٤٦ عاما في تشانغتشو في شرقي الصين بعد قضائه مدة طويلة في منفاه السياسي. تمثل «التفكير في الماضي عند الجرف الأحمر - على أنغام نيانوجياو» واحدة من أكثر قصائد الشعر الروحي الحر لسو ومن خلال وصفه الأنيق للنهر الساحر المضاء بالقمر في الموقع القديم لساحة معركة شهيرة وتأملاته العميقة في مآثر الأبطال السابقين، عبّر سو ضمناً عن إحباطه الناجم عن طموحاته التي لم تتحقق وفشله في حياته السياسية. لذلك، من خلال الدمج الفعال بين تصوير المناظر الطبيعية والتأمل في التاريخ والتعبير الطبيعي عن المشاعر الشخصية، ابتكر سو قصيدة مرهفة ومذهلة تنبعث منها قوة فنية منبهة. لذلك لا عجب أن تُعتبر هذه القصيدة دائماً واحدة من أفضل القصائد في الشعر الصيني. تنص القصيدة بأكملها على ما يلي:

2300余首诗词、800余封家书。其中，尤以《赤壁怀古》《江城子》《临江仙》以及不胜枚举的佳篇等最为知名。

流放与宦游生涯，也使得苏轼的足迹遍布大江南北，留下了宝贵而丰富的文化遗存。其中，中国东部浙江省的省会杭州市内的西湖上，就有一道由苏轼负责兴建，并以他的姓氏命名的“苏堤”，可谓名满天下。苏轼还将优雅的诗句驱遣于笔端，赞美杭州以及西湖的盛景，写道：“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”诗中的西子指的是西施，中国古代最有名的美人之一。即便今日，仍旧有许多地方纷纷修亭筑桥、塑像建

منفاه إلى أصقاع كثيرة من البلاد، وترك وراءه كنزا غنيا من التراث الثقافي. على سبيل المثال، تفتخر مدينة هانغتشو، عاصمة مقاطعة تشجيانغ اليوم في شرقي الصين، بسدٍ على البحيرة الغربية الشهيرة، التي سميت على اسم “سو”، لأنه كان مسؤولاً عن بنائه. كتب سو أيضاً العديد من القصائد الجميلة للثناء على المناظر الخلابة للمدينة وبحيرتها. في إحدى القصائد كتب: “يميل الناس إلى تشبيه البحيرة الغربية بسيدة شي، التي ترتدي ملابس مدنية أو تتزين بشكل رائع، تبدو دائماً أفضل.” هنا، تشير “سيدة شي” إلى شي شي، واحدة من أشهر الحسنات في الصين القديمة. كما قامت العديد من المناطق الأخرى في جميع أنحاء البلاد ببناء أكواخ وجسور وتمائيل وقاعات تذكارية لعرض قصائد سو ولوحاته وخطه وكلماته.

التفكير في الماضي عند الجرف الأحمر - على أنغام نيانوجيان

يصب نهر يانغتسي الطويل شرقاً
مكتسحاً، جارفاً

أفضل المواهب في كل العصور.

في المعسكر الغربي القديم،
كما يقال،

هل الجرف الأحمر، هنا حارب تشو؟

ترتفع الجدران الحجرية شديدة الانحدار نحو السماء،

الأمواج المتلاطمة تجتاح الضفاف،

تطوي أكداسا من الثلوج.

وسع الأفاق الشاسعة الخالية،

يغدو الأبطال ويعدون.

بالعودة إلى الزمان،

عندما تزوج تشو من تشياو،

كان قائداً في عُنفوان شبابه.

مروحة في قبضة يده،

مع كل الابتسامات،

لقد قضى على خصومه الألداء.

أتجول في ساحة المعركة الماضية هنا الآن؛

من السخف أن أكون عاطفياً،

وقد غزاني الشيب الرمادي قبل الأوان.

الحياة مثل حلم،

لنخب القمر الأبدي في اتجاه مجرى النهر. ٢٠

念奴娇·赤壁怀古

大江东去،

浪淘尽،

千古风流人物。

故垒西边،

人道是：

三国周郎赤壁。

乱石穿空،

惊涛拍岸،

卷起千堆雪。

江山如画،

一时多少豪杰。

遥想公瑾当年،

小乔初嫁了،

雄姿英发。

羽扇纶巾،

谈笑间、

檣櫓灰飞烟灭。

故国神游،

多情应笑我،

早生华发。

人生如梦،

一樽还酹江月。

* الجرف الأحمر: موقع عسكري يتربع في جينغتشو اليوم، مقاطعة هوبي، المشهور بمعركة الجرف الأحمر بين مليون جندي من تساو وتساو والجيش الحليف لشو وو الشرقية.

袁野与其作品 《诡秘之主》

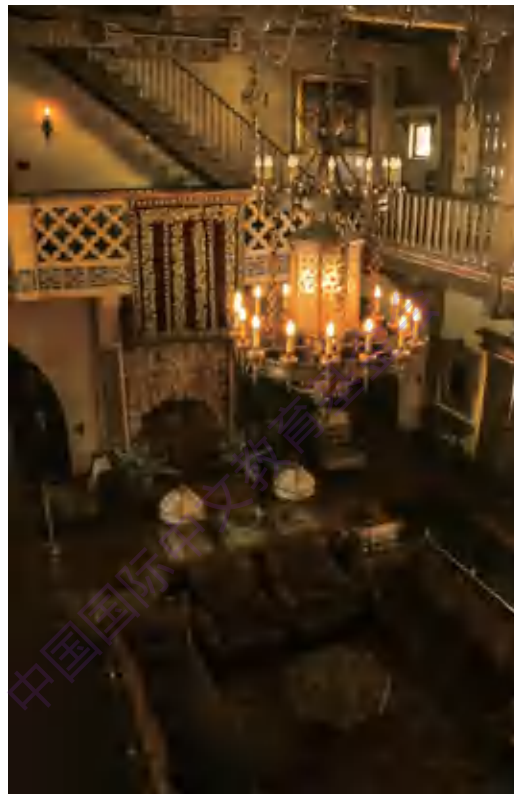
作者：周 冰 تشو بينغ
陈若希 تشن روه شي
翻译：王安琪 وانغ ان تشي

يوان يي وروايته «رب الألفاز»

“البحار” العاشق للغوص“ هو الاسم المستخدم للكاتب يون يى على منصات الإنترنت، ولد يون يى في مدينة لهشان بمقاطعة سيتشوان. وقَّيم من قبل “موقع الانطلاق الصيني” بالكاتب البلاطيني، عمل مبادرا ضمن مشروع الأمم المتحدة لتحقيق التنمية المستدامة، ونائب رئيس لجمعية كتاب سيتشوان، ورئيس جمعية كتاب الإنترنت، وعضو اللجنة الوطنية لجمعية الكتاب الصينيين وغيرها من المناصب الأخرى. كما فاز يون يى بجائزة أدب الإنترنت - “جائزة ماو دون الأدبي للموهبة الجديدة التابعة لصندوق الأدب الصيني”. وله عدة مؤلفات من ضمنها: “سجلات تنمية الخالد” (٢٠١١)، و“عرش السحر” (٢٠١٣)، و“أجل الدنيا” (٢٠١٤)، و“معلم الكونفور” (٢٠١٦)، و“رب الألغاز” (٢٠١٨) وغيرها.

وتتكون رواية “رب الألغاز” من ثمانية أجزاء: “المهرج”، و“رجل بلا وجه”، و“المسافر”، و“صاحب الحياة الأبدية”، و“الإمبراطور الأسود”، و“رجل معلق من رأسه”، و“الأحمق”، و“رب الألغاز”، وتصل عدد كلماتها إلى ٧٤.٤ مليون كلمة. تدور الرواية حول البطل كلاين الذي يتجاوز حدود الزمان والمكان ليسافر إلى عالم يشبه بريطانيا في عصر الثورة الصناعية، ويعتمد على فضاء يونانباو في تأسيس نادي التارو، إلى أن يصير “الأحمق” الذي ينفذ العالم من الانهيار. ويمكن القول بأن هذه الرواية مزيج من السحر والخيال والواقع في العالم الغريب، وتستخدم الرواية عنصر كثولو العظيم الذي يكشف حجم الإنسان الضئيل أثناء مواجهة الكون والعالم المجهول، والاستفادة من ثقافة “البخار الفاسق” السائدة في الدول الأوروبية والأمريكية التي تتميز بأسلوب يوتوبيا، مما يجسد شرف بطل كلاين في الكفاح والتقدم، معبرة عن معرفة الكاتب الناقبة للعالم.

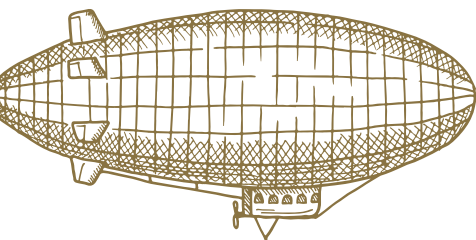
حصلت رواية “رب الألغاز” على استقبال حافل



袁 野，网名“爱潜水的乌贼”，四川乐山，起点中文网白金作家，曾为联合国可持续发展中国青年倡议人，先后担任四川省作家协会副主席、四川省网络作家协会主席、中国作家协会全委会委员等，并荣获第二届“中华文学基金会茅盾文学新人奖-网络文学新人奖”。主要作品有《灭运图录》(2011)、《奥术神座》(2013)、《一世之尊》(2014)、《武道宗师》(2016)、《诡秘之主》(2018)五部作品等。

《诡秘之主》共包含“小丑”“无面人”“旅行家”“不死者”“黑皇帝”“倒吊人”“愚者”“诡秘之主”8部，约447万字。小说主要讲述了主角克莱恩“穿越”到一个类似于工业革命时代英国的世界中，依靠源堡空间，建立塔罗会，通过一个个身份的不断探索，最终成为“愚者”来拯救世界的故事。小说从追寻乌托邦气质的欧美蒸汽朋克文化和展现人类面对宇宙、面对未知世界时渺小、虚无感的克苏鲁题材出发，将玄幻、魔幻、异世大陆等题材综合

《诡秘之主》是“一部提升了网文品格，融汇了人文内涵的典范之作”，它为玄幻小说如何与现实相连开拓了一定的空间，为网络文学精品化转型提供了极具可行性的操作样本。



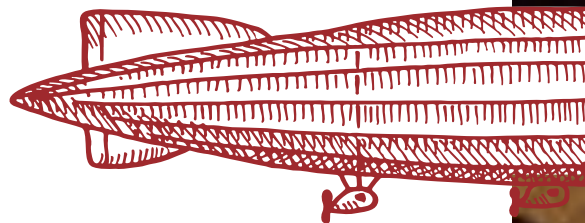
《诡秘之主》一经推出，就获得不错的口碑。尤其是自2019年翻译出版以来，在海外翻译作品排行榜上一直名列前茅，并在2020年度中国作家协会评定的中国网络文学海外影响力榜中排名第一。

وتقدير عالي فور نشرها،
كما تصدرت قائمة المؤلفات
المتراجعة في الدول الأجنبية،
منذ أن نشرت ترجمتها عام
٢٠١٩م، بينما احتلت المرتبة

الأولى في قائمة التأثير الخارجي لأدب الإنترنت الصيني، التي وضعتها من قبل
جمعية الكتاب الصينيين عام ٢٠٢٠م. وسنعرض أسرار النجاح الخاصة بهذه
الرواية من خلال بعض العناصر التالية:

العنصر الأول: أسلوب الكاتب المتميز. تعد رواية “رب الألغاز” رواية
خيالية تعتمد على الواقع، تتخذ من “أبحاث الحياة الأسرية والزوجية للطبقة
المتوسطة الإنجليزية أبان فترة الملكة فيكتوريا” و”سكان الهاوية: على مسمع
ومرأى المنطقة الشرقية بلندن” وغيرها من المؤلفات الكثيرة مرجعا لها، مما
يؤدي بأسلوبها بالميل نحو “معرفة التراث” الواضح، حيث إن حالات عصر
فيكتوريا الاقتصادية والإنسانية والاجتماعية والشعبية تتجلى في الرواية بصورة
حية وحقيقية ودقيقة. وبالإضافة إلى ذلك، يتعامل الكاتب في نهاية كل رواياته
مع القراء بالتحدث عن ما حصده من مكسب وخسارة في الكتابة وتوضيح
إجراءاته للتصحيح والتنقيح في كتابته مستقبلا. فيعد أسلوبه فذا فريدا في عالم
أدب الإنترنت، الأمر الذي يرسى أساسا متينا للارتقاء بمستوى مؤلفاته.

العنصر الثاني: مفهوم العالم الابتكاري ومنظومته وهيكله. إن رواية
”رب الألغاز” من ناحية تستوحي بعض العناصر من أدب الإنترنت الحالي،
بما في ذلك تجاوز حدود الزمان والمكان ومحاربة الوحوش، ولكن من ناحية
أخرى تستخدم عناصر تختلف عن العناصر التي ذكرت سابقا، وتُدخل علم

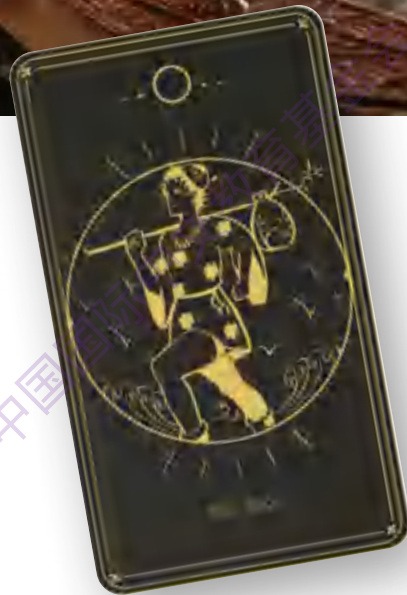
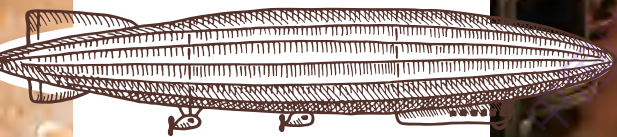


起来，既呈现了主角克莱恩的晋级、“奋斗”与荣光，又传达出了作者对世界的尖锐认知。

《诡秘之主》一经推出，就获得不错的口碑。尤其是自2019年翻译出版以来，在海外翻译作品排行榜上一直名列前茅，并在2020年度中国作家协会评定的中国网络文学海外影响力榜中排名第一。我们主要从以下几个因素，来探究一下这部作品的成功奥秘。

首先，是作者审慎的写作态度。《诡秘之主》为幻想类作品，但幻想总要基于现实。小说参考了《维多利亚时期英国中产阶级婚姻家庭生活研究》《深渊居民：伦敦东区见闻》等众多著作，“知识考古”倾向明显，作品中有关维多利亚时代的经济、人文、社会、风俗等呈现还原，细腻到位，栩栩如生。作者在每一部结束时还会与读者进行读写互动，叙述自己写作过程中的得失，阐明下一步的改正措施和写作打算。这种审慎的态度和做法，在网络文学界独树一帜，也为其作品的精品化奠定了坚实的基础。

其次，是创新性的世界设定与体系架构。《诡秘之主》一方面利用了现有网络文学的写作套路，如穿越、打怪等，但另一方面它又有反套路，如对西方神秘学、克苏鲁背景、卡巴拉神秘学等的融合，22条有趣的晋升途径、220种魔药、220种“职业”的晋升体系设定等。这使得小说虽然以常见的“穿越”设定作为切入点，但是在世界设定与体系架构上则与众不同，凸显出了新颖与炫目、“小众”与陌生、复杂与经典。



الغموض الغربي وخلفية كثولو وعلم كابالا الغامض وغيرها من الوسائل المتقدمة الرائعة والتي تبلغ ٢٢ “وسيلة”، و ٢٢٠ “دواء سحري”، و ٢٢٠ منظومة ترقية “الوظيفة”، مما يجعل هذه الرواية تتميز بما هو تقليدي وما هو معقد وما هو غريب وما هو مبهر وجديد، على رغم من أنها تبدأ من تجاوز حدود المكان والزمان الذي يعد بداية مألوفة في الروايات من ذلك النوع، إلا أنها تختلف عن نظرائها من حيث مفهوم العالم ومنظومته وهيكله.

العنصر الثالث: نسل العاطفة الإنسانية والرعاية الواقعية إلى الخيال، حيث نشعر حين نقرأ رواية “رب الألغاز” بأنها تخلق لنا عالم المتفوقين الذي يعيش فيه البسطاء والدهماء، إذ تتسم الرواية بعوامل غير عادية بما تجسده من أدوار في الحياة الواقعية، على سبيل المثال، نرى بطل الرواية كلاين له عائلة وأصدقاء وزملاء، وبحاجة إلى كسب المال لإعالة أسرته ودعم دراسته واحتياجاته الأساسية... لذا يمكن القول بأن “رب الألغاز”، على حد ما، تبدأ من خبرات الحياة وتتأمل في أصل العالم والإنسان، منطلقة من الخيال نحو الواقع، وذلك لأن الخيال والسحر يعكسان ويكتبان الواقع، بل ويبرزان تعقيد العالم واضطرابه، ويوليان اهتماما نحو البشرية والإنسانية، محققا غاية التجاوز خلال مسيرة العودة إلى الواقع.

تعتبر رواية “رب الألغاز” “عملا نموذجي يحسن من جودة رواية الإنترنت، حيث تمزج فيه محتويات الإنسانية المتنوعة”، ويتسع فيه الفضاء ليربط الخيال والسحر بالواقع، ويقدم نموذجا لتحويل أدب الإنترنت إلى ما هو دقيق ورائع. 

作者系四川网络文学发展研究中心研究员。

(الكاتبان باحثان في مركز دراسة تنمية أدب الإنترنت بمقاطعة سيتشوان)

第三，是幻想里的现实关怀与人文之思。阅读《诡秘之主》，我们能感受到这是一个非凡者的世界，但这同时也是一个普通人的世界。小说有着各类非凡性的因素，而在现实的生活中总能找到它们的底色。比如，主角克莱恩有自己的家人、朋友、同事，他也需要赚钱养家，需要研究投资和消费……从某种意义上讲，《诡秘之主》从生活体验出发，回到世界与人的本体进行思考。从幻想中来，到现实中去，让魔法、玄幻映照和谱写现实，它在呈现出世界复杂与混乱的同时，观照的是人与人性，在返乡与回归之途中实现的是超越的意旨。

《诡秘之主》是“一部提升了网文品格，融汇了人文内涵的典范之作”，它为玄幻小说如何与现实相连开拓了一定的空间，为网络文学精品化转型提供了极具可行性的操作样本。

زقاق كوان تشاي، أقدم شوارع تشنغدو

作者：寻梦 منغ شيون

翻译：Mona Salah منى صلاح

宽窄巷子

一条最成都的老街

تشنغدو، مدينة “لا ترغب في مغادرتها إذا ذهبت إليها”. إن أسلوب الحياة غير الرسمي والفكاهي والبطيء لشعب تشنغدو يجعل الكثير من الناس ينغمسون فيه. يعد زقاق كوان تشاي أكثر الأماكن التي تشبه الحياة في تشنغدو، والمعروف باسم “بطاقة عمل وغرفة اجتماعات تشنغدو”، إنه خلاصة الذوق الأصلي لمدينة تشنغدو القديمة، كما أنه مركب الحنين للماضي الباقي لشعب تشنغدو في العصر الحديث.

成都،一个“来了就不想走”的城市。成都人那种休闲、幽默和慢节奏的生活方式让许多人沉醉于此。而宽窄巷子就是成都最具生活气息的地方，被誉为“成都的名片和会客厅”，是老成都原汁原味的缩影，也是现代成都人挥之不去的怀旧情结。

بدأ طريق زقاق كوان تشاي في عهد الإمبراطور كانغ شي من أسرة تشينغ، يمتد تاريخه إلى أكثر من ٣٠٠ عام. أرسلت محكمة تشينغ في ذلك الوقت ثمانية فرق من جنود الرايات لحماية مدينة تشنغدو لمنع قبيلة تشون جه أر من مضايقة التبت، وبنت مدينة صغيرة ثكنات لفرق الجنود الثمانية ومقر لإقامة عائلاتهم. وبعد قمع التمرد، اختارت محكمة تشينغ الاحتفاظ بأكثر من ألف جندي للتمركز في تشنغدو، وتم بناء المدينة الكاملة على أساس المدينة الصغيرة، ويعد زقاق كوان تشاي اليوم الموقع السابق للمدينة الكاملة.

كان يُطلق على زقاق كوان تشاي اسم “زقاق شين رن” و”زقاق تاي بينغ”، ولكن في السنوات الأولى من جمهورية الصين تم تغيير اسمه إلى “زقاق كوان تشاي”. وفي عهد أسرة تشينغ، كان جميع جنود الرايات الثمانية المتمركزين هناك من أهل الشمال، لذا كانت المباني في الغالب على شكل الفناءات الرباعية للأزقة الشمالية، إنه لأمر رائع أن يمكن الحفاظ على مثل هذا المجتمع المعماري الشمالي في غرب سيتشوان. يمكن القول أن زقاق كوان تشاي هو آخر بقايا النمط الحضري لـ “المدينة الصغيرة” والنمط المعماري الأصلي الذي يعود إلى قرن من الزمان، كما أنه “مدينة الألفية” لثقافة الأزقة الشمالية وطرازها المعماري في الجنوب.

يتكون زقاق كوان تشاي من بعض من الأزقة العريضة والضيقة والمنظمة. كما أن

宽窄巷子始于清康熙年间，距今已有三百多年历史了。当时，清廷为防窜扰西藏的准噶尔部，派八旗兵驻防成都，修筑少城作为八旗军营及家眷住处。叛乱平定后，清廷选留千余兵丁驻守成都，在当年少城的基础上修筑了满城，今天的宽窄巷子也就是满城的旧址。

宽窄巷子以前被叫做“兴仁胡同”和“太平胡同”，直到民国初年才改名为“宽窄巷子”。清朝时，驻防此地的八旗兵都是北方人，因此这里的建筑多为北方胡同四合院的形式，而在川西能保存有这么一片北方建筑群落，也算是一件了不起的事情。可以说，宽窄巷子是成都“千年少城”城市格局和百年原真建筑格局的最后遗存，也是北方胡同文化和建筑风格在南方的“孤本”。

الأفنية الرباعية المكونة من الطوب والبلاط الفيروزي تتحلى بطابع فريد من التميز. ويمكن رؤية المدينة الصغيرة والمباني الأصلية في كل مكان على جانبي الزقاق. تعد المحلات التجارية على طول الزقاق أصل المدينة، ويجذب الهتاف المستمر السياح للتوقف والمراقبة وتناول الشاي.

تنتشر في الزقاق جميع أنواع المباني. تقف المرتفعة منها شامخة بأفاريزها المتجهة نحو السماء. وتتعرج المتدنية منها لتتقابل أبوابها. ويمكن وصفها بأنها نقطة التحول في الممر، حيث يسير بك المسار المتعرج إلى العزلة والزهرة المشرقة والصفصاف الداكن. ويتسم تصميم كل فناء بالدقة المتناهية والتراث الثقافي الغني. فتوجد الأبواب الخشبية المزودة ذات المشابك النحاسية، كما توجد العتبات الخشبية السمكية والشجيرات الصغيرة وآلة القانون وطاولة القهوة أو لوحات الرسم والخط على جانبي الردهة، ويوجد في منتصف الردهة حاجز خشبي منحوت، تطل من خلاله بغموض المناظر الجميلة الموجودة في الفناء والأثاث الفريد من نوعه.

宽窄巷子是由宽巷子、窄巷子和井巷子组成，青黛砖瓦的四合院落很是精致，有一种精益求精的气质。巷子两旁少城和原真建筑随处可见。店铺沿街即为市，吆喝声不断，引得游客们驻足观望，品茶休憩。

巷子内各式建筑错落有致。高者层楼耸立，飞檐凌空。低者逶迤迤迤，蝉连毗邻，门户相对。可谓回廊转折，曲径通幽，花明柳暗。每一个院落的设计是那样的含蓄，那样的富有文化底蕴。铜扣的双木门，厚实的木门槛，门厅两侧摆放着奇美的盆景、或古琴、或茶几、或字画，门厅正中是木雕的屏风，透过屏风，院中美丽的景致、别具一格的家俬隐隐约约。





摄影：魏彬 J. S. S.

عندما ينتشر ضوء الشمس الدافئ على الشوارع القديمة مثل السحب والمياه المتدفقة،
يمتزج زقاق كوان تشاي بأكمله بأجواء قديمة ومتحضرة، ويكون السير في الأزقة أشبه
بالتجول في نهر من التاريخ الطويل.

عادة ما يكون للشارع الواحد منظر طبيعي واحد، أما الزقاق الواحد فهو عالم واحد.
فيمكن العثور على جو الراحة التي كانت تتمتع به تشينغودو القديمة وموضات تشنغودو الحديثة
في هذه الأزقة. شاي غايوان وأرز الفاصوليا، مازالت هذه المشاهد الهادئة لحياة المدينة
تتكرر بعناد هنا. يمكن رؤية المقاهي والبارات والمطاعم الغربية في كل مكان، مع كل ما
يمكن أكله وشربه ولعبه، لتظهر الموضة والرومانسية والحرية للناس المعاصرين.

当和煦的阳光行云流水般地轻
洒于古街上时，整个宽窄巷子都散发
着既古老又文明的气息，穿行在巷子
之间，恍如徜徉于历史的长河之中。

一街一风景，一巷一世界。老
成都的闲适，新成都的时尚，都能在
巷子里找到。盖碗茶、豆花饭，这些
恬静的市井生活场景仍在这儿顽强地
再现。随处可见的茶馆、酒吧、西餐
厅，吃喝玩乐应有尽有，彰显着现代
人的时尚、浪漫和自由。



تُعرف مدينة تشنغدو باسم أرض الوفرة، أما زقاق كوانغ نزاى فهو روح أرض الوفرة. لمعرفة تشنغدو يجب أولاً السير في زقاق كوان تشاي، لأن اللقاء القديم والحديث ومزج التقاليد والحداثة، يعملون على إلهامك وتهنئة قلبك ومنحك كل ما تحتاجه. 

成都号称天府之国，而宽窄巷子就是天府之国的灵魂。要了解成都，就要先走进宽窄巷子，因为这里古今交汇，传统与现代交融，启迪你的灵感，抚平你的心灵，给你所需的一切。



摄影：魏彬



双石村位于四川省江油市青莲镇西南部，占地8.71平方公里。地形以低矮丘陵为主，环境优美、交通便利，共有三千多人居住在这个美丽的小山村。村民们以种植莲藕、折耳根（一种特色蔬菜）及养殖生猪为主要产业。

تقع قرية شوانغ شي جنوب غرب بلدة تشينغ ليان في مدينة جيانغ يو بمقاطعة سيتشوان، وتبلغ مساحتها ٨.٧١ كيلومترات مربعة. تحيطها التلال المنخفضة وسط بيئة جميلة ووسائل نقل مريحة. يعيش في هذه القرية الجبلية الصغيرة الجميلة أكثر من ٣٠٠٠ شخص. يتخذ المزارعون فيها من زراعة جذور اللوتس والزيرجن (نبات خاص) وتربية الخنازير صناعات رئيسية لهم.

一个遥远 小山村的巨变

تغيرات جذرية في قرية جبلية بعيدة

作者：赵林 تشاو لين

周波 تشو بو

翻译：Rehab Mahmoud رحاب محمود

○ 人工智能运用于农业生产

近十年来，“5G”和人工智能技术给双石村带来了无限活力，昔日贫穷落后的小山村发生了巨变。

伴随着“5G+智能物联网”的建立，双石村不仅实现了对种植业和养殖业的全流程指导和监管，还实现了从培育到成品销售的全过程数字化管理、全程动态追踪以及产值与成本的精确计算。虫情测报仪、气象站等远程测报设备能够实时采集环境参数、生长态势、土壤墒情、病害病原、虫害趋势等农情要素，对农业生产进行全方位的数字化、智能化、自动化监控，并链接给科研院所、土壤专家团队以及农资服务提供商，使他们能够以监测数据为参考，为农户提供针对性强、匹配度高的种植方案。这些极大地提高了生产效率，保障了农户收益最大化。村民的人均年收入从2012年的1.2万元增长到了2020年的2.5万元。

○ الذكاء الاصطناعي واستخداماته في الإنتاج الزراعي

في السنوات العشر الماضية، جلبت تكنولوجيا الجبل الخامس “5G” والذكاء الاصطناعي نماءً غير محدود إلى قرية شوانغ شي، وأحدثت تغييرات كبيرة في القرية الجبلية الصغيرة التي كانت في الماضي فقيرة ومتخلفة.

لم تحقق قرية شوانغ شي من خلال إنشاء “5G + شبكة الأشياء الذكية” التوجيه والإشراف في المعالجة الكاملة للزراعة والاستزراع المائي فحسب، بل حققت أيضاً الإدارة الرقمية للعملية برمتها من الزراعة إلى مبيعات المنتج النهائي، كما حققت عملية التتبع الديناميكي بأكملها، بالإضافة إلى قيمة الإنتاج والتكلفة. واستطاعت أدوات التنبؤ بالآفات، ومحطات الطقس، ومعدات المراقبة عن بُعد، الاستحواذ في الوقت الفعلي على العوامل الزراعية مثل المعايير البيئية، وحالة النمو، ورطوبة التربة، ومسببات الأمراض، واتجاهات الآفات، وغيرها من العوامل، وإجراء المراقبة الرقمية والذكاء والآلية الشاملة للإنتاج الزراعي، وربطها بمعاهد البحث العلمي، وفرق خبراء التربة، ومقدمي الخدمات الزراعية، وتمكينهم من استخدام بيانات المراقبة بوصفها مرجعاً، وتزويد المزارعين بخطط زراعة شديدة الاستهداف وعالية التوافق. وقد رفع ذلك من كفاءة الإنتاج بشكل كبير، وضمن الحد الأقصى من الدخل للمزارعين، فزاد بذلك دخل الفرد السنوي للمزارع من ١٢ ألف يوان في عام ٢٠١٢ إلى ٢٥ ألف يوان في عام ٢٠٢٠.

○ 昔日贫穷落后的小山村

“榆柳荫后檐，桃李罗堂前。暖暖远人村，依依墟里烟。狗吠深巷中，鸡鸣桑树颠。”双石村有着陶渊明诗歌中描写的美景和怡然自得的生活，宛如世外桃源，但优美的风景背后也传递着贫穷落后的讯息。

过去的双石村，村民采用传统模式进行农业生产，光、水、肥的利用完全是基于经验和直觉，没有科学的标准。这种靠天吃饭的生产理念和方式，使村民在自然灾害面前显得十分无助。每当病虫害发生时，村民们苦不堪言，只能依靠农药来解决，这牺牲了农产品的安全和品质，也使农业收益没有保障，导致百姓生活水平普遍较低。

加之，双石村因地域偏僻、师资匮乏，百姓观念落后，教育发展不被重视，这也成为了制约双石村发展的又一大因素。

○ قرية جبلية ذات ماضي فقير ومتخلف

“يتنلى الدردار والصفصاف على الأفاريز، ويتجمع الخوخ والبرقوق أمام الحجرة الرئيسية. إنها قرية بعيدة ضبابية، حولها هالة من الدخان الكثيف. تنبج الكلاب في أزقة قاتمة الأعماق، ويصيح الدجاج عند أشجار التوت المتدلية” (قصيدة لتاو يوان مينغ من عصر أسرتي واي وجين). تتمتع قرية شوانغ شي بمناظرها الجميلة، وحياتها القانعة الموصوفة في قصائد تاو يوان مينغ الشعرية، إنها كالجنة، لكن من خلف هذه المناظر الجميلة تنتقل أيضاً رسالة الفقر والتخلف.

في قرية شوانغ شي القديمة، كان المزارعون يستخدمون النماذج التقليدية في الإنتاج الزراعي، وكانوا يعتمدون في استخدامهم الضوء والماء والأسمدة على الخبرة والحدس، وليس على المعايير العلمية. كما جعل مفهوم الإنتاج وطريقته، المعتمدين على الطبيعة في الحصول على الطعام، المزارعين عاجزين عن مواجهة الكوارث الطبيعية. فلم يكن أمام المزارعين التمسك إلا الاعتماد على المبيدات عند ظهور الآفات والأمراض، مما كان يتسبب في التضحية بسلامة المنتجات الزراعية وجودتها، وعدم ضمان الدخل الزراعي، الذي يؤدي بدوره إلى انخفاض مستويات معيشة الناس بشكل عام.

يضاف إلى ذلك أن عزلة قرية شوانغ شي، وقلة المعلمين، وأفكار العامة المتأخرة، وعدم الاهتمام بتطوير التعليم، أصبحت أيضاً عوامل رئيسية أخرى تقيد تطوير قرية شوانغ شي.



在双石村的公共管理、地质灾害预警、公众财产安全保障等方面也能找到新科技的身影。村内的重点企业、农家乐、河道、农田、垃圾堆放点等重点区域都设立了监控网络，实现了安全管理智能化。村民们足不出户，就可以看到自家田地的画面，也能在第一时间收到小范围气候变化等信息。当人们不小心踏入变压器所在的危险区域时，数字虚拟围栏会触发云广播并立刻发出警报，防止事故发生。

○ 人工智能助力乡村教育

“人不可以不就师矣”，兴办教育的意义十分重大。近年来，随着“5G”和人工智能技术走进双石村的学校，这里的孩子可以享受到优质的在线教学和教师资源。城乡教育的鸿沟逐步缩小，师资短缺和资源配置问题得到了解决。例如，学生可以利用智能手机小程序进行诗歌朗诵和英语听、说、读能力的训

随着物联网、大数据、空间信息、智能装备的发展，双石村已经建成了农业服务、测报与监管、防灾减灾等多功能融合的农业服务系统。该系统能够为双石村的管理人员和农户双向提供及时有效的农业信息采集、数据管理、控制作业、分析决策、质量追溯等服务，推进了这个小山村向农业生产智能化、信息化、数据化快速转型。

○ “5G+”走进寻常百姓生活

“5G+”和人工智能技术不仅改变了双石村村民的生产模式，还为村民的生产生活带来了诸多便利，大家的生活幸福指数也日益提升。

“5G+智慧农业”“5G+美丽乡村”“5G+直播带货”等农村信息化平台，为双石村村民提供了网上农产品产销咨询、健康咨询、乡村旅游网络宣传、网络直播电子商务等服务。

شبكي للتجارة الإلكترونية، وغيرها من الخدمات. يمكن أيضًا العثور على أشكال التكنولوجيا الحديثة في الإدارة العامة لقرية شوانغ شي، والإنذار المبكر بالكوارث الجيولوجية، وأمن الممتلكات العامة، وغيرها من المجالات. وأنشأت الشركات الرئيسية، والبيوت الريفية، والأنهار، والأراضي الزراعية، ومقالب القمامة، وغيرها من المجالات الرئيسية في القرية، شبكات للمراقبة، كما وفرت إدارة السلامة الذكية، فتمكن المزارعون من رؤية صور حقولهم، دون أن يغادروا منازلهم، وتلقي معلومات فورية على نطاق صغير حول تغير المناخ، وغيرها من المعلومات. وعندما يخطو أشخاص عن طريق الخطأ إلى المنطقة الخطرة الموجود بها المحول، يطلق السياج الافتراضي الرقمي البث السحابي ويرسل إنذارًا على الفور لمنع وقوع الحوادث.

○ الذكاء الاصطناعي يساعد في التعليم الريفي

“لا يمكن للمرء أن يدرس دون اتباع المعلم”، إن المغزى من إقامة التعليم مهم جدًا. مع إدخال تكنولوجيا “5G” والذكاء الاصطناعي في السنوات الأخيرة في مدارس قرية شوانغ شي، تمكن الأطفال هنا من الاستمتاع بـ “مصادر التعليم والمعلمين” عالية الجودة عبر الإنترنت، فضائق الفجوة بين التعليم الحضري والريفي تدريجيًا، وتمت معالجة قضايا نقص المعلمين وتخصيص الموارد. فعلى سبيل المثال، أصبح للطلاب القدرة على استخدام التطبيقات

مع تطور إنترنت الأشياء الذكية، والبيانات الضخمة، والمعلومات الفضائية، والمعدات الذكية، قامت قرية شوانغ شي بإنشاء برامج خدمة زراعية للاندماج متعدد الوظائف للخدمات الزراعية، والتنبيه والإشراف، والوقاية من الكوارث، والتخفيف من حدتها، وغيرها من البرامج. تتيح هذه البرامج للمديرين والمزارعين في قرية شوانغ شي إمكانية جمع المعلومات الزراعية، وإدارة البيانات، وعمليات التحكم، والتحليل وصناعة القرار، وتتبع الجودة وغيرها من الخدمات الأخرى بصورة فعالة، وفي الوقت المناسب، فعززت من التحول السريع لهذه القرية الجبلية الصغيرة تجاه الإنتاج الزراعي الذكي، والمعلوماتية، والرقمنة.

○ “5G+” تدخل إلى حياة الناس العاديين

لم تغير تقنية “5G+” والذكاء الاصطناعي من نمط الإنتاج للمزارعين في قرية شوانغ شي فحسب، بل جلبت أيضًا الكثير من الراحة للحياة الإنتاجية للمزارعين، كما ازداد مؤشر السعادة لحياة الجميع يوميًا بعد يوم.

توفر منصات المعلومات الريفية، مثل “5G+ المزرعة الذكية” و “5G+ الريف الجميل” و “5G+ البث المباشر”، وغيرها من منصات المعلومات الريفية، للمزارعين في قرية شوانغ شي، استشارات عبر الإنترنت حول إنتاج المنتجات الزراعية وتسويقها، والاستشارات الصحية، والترويج لشبكة السياحة الريفية، والبث



个国家的400余位国际志愿者。他们融入到了当地生活和生产之中，深度学习和体验了中国乡村文化。志愿者中不乏农业生产、食品加工、生态环境保护等领域的专家和大学生，他们对双石村的生猪养殖、污水处理、农作物研究以及农村旅游开发等方面提出了宝贵的建议。国际友人的到来，为双石村带来了更多的文化交流的机会。

今日的双石村，随着“5G”和人工智能技术的广泛应用，变得更加安全、整洁、高效、现代，农业生产更加智能化，教育、医疗、体育、娱乐等方面得到了很大的改善。双石村建成了四川省第一个橄榄球场地，还辟建了一个国际标准的露营地。乡村旅游业日益兴旺，国内外游客纷至沓来。

双石村欢迎你来做客！在这个美丽的小山村，你会遇到好客的村民，能品尝到天然可口的食物，还能见证高科技给这个小山村带来的巨变。

مدى السنوات العشر الماضية أكثر من ٤٠٠ متطوع دولي من ٤٥ دولة في أوربا وأمريكا وأستراليا وآسيا، اندمجوا وسط الحياة والإنتاج المحليين، وتعلموا الثقافة الريفية الصينية وجربوها بعمق. وكان من بين المتطوعين خبراء وطلاب جامعيون في مجالات الإنتاج الزراعي، وتصنيع الأغذية، وحماية النظام البيئي وغيرها من المجالات، وقدموا لقرية شوانغ شي اقتراحات قيمة حول تربية الخنازير، ومعالجة مياه الصرف الصحي، وبحوث المحاصيل، وتطوير السياحة الريفية، وغيرها من المجالات. لقد أتاح وصول الأصدقاء الدوليين المزيد من فرص التبادل الثقافي إلى قرية شوانغ شي. أصبحت قرية شوانغ شي، مع التطبيق الواسع لتكنولوجيا “5G” والذكاء الاصطناعي اليوم، أكثر أمانًا ونظامًا وكفاءة وحداثة، كما أصبح الإنتاج الزراعي أكثر ذكاءً، وتحسنت مجالات التعليم، والرعاية الطبية، والرياضة، والترفيه بشكل كبير. وأنشأت قرية شوانغ شي أول ملعب للرجبي في مقاطعة سيتشوان، كما أنشأت موقع تخييم بمعايير دولية. وتزدهر السياحة الريفية يومًا بعد يوم؛ حيث يأتي إليها السياح المحليون والأجانب واحدًا تلو الآخر.

ترحب قرية شوانغ شي بكم لزيارتها! حيث يمكنكم لقاء المزارعين المضيفين، وتذوق الأطعمة الطبيعية واللذيذة في هذه القرية الجبلية الصغيرة والجميلة، كما يمكنكم مشاهدة ما جلبته التكنولوجيا العالية من تغيرات كبيرة لهذه القرية الجبلية الصغيرة.

لن،并实时得到反馈和评价，在训练记忆力的同时，也能提高普通话和英语水平。

人工智能技术为这里的教师提供了强大的技术支持。教师可以通过OCR等技术对学生作业及考试试卷中的内容进行自动识别，实现学生作业、考卷的线上批阅，从而降低了教师的阅卷负担；扫描及线上存储功能，能保存教育数据，提高了教师的教学管理效率。

人工智能技术还能助力教师因材施教。根据双石村学生的历史学习数据，它能够预测学生未来的学习表现，智能化推荐最适合学生的学习内容，从而高效、显著地改善学生的学习效果，拓展学习空间，真正体现以学生为中心的教学理念。

从2012年开始，双石村的三一农场创办了“国际志愿者交流项目”。十年来，这里迎接了来自欧洲、美洲、澳洲及亚洲45

الصغيرة للهواتف الذكية في التدريب على مهارات إلقاء الشعر، والاستماع، والتحدث، والقراءة باللغة الإنجليزية، بل الحصول على التغذية الراجعة، والتقييم الفعلي. ومع تدريب القدرة على التذكر، يمكنهم أيضًا تحسين إجادة اللغة الصينية الفصحى، واللغة الإنجليزية.

وفرت تكنولوجيا الذكاء الاصطناعي دعمًا تكنولوجيًا قويًا للمعلمين هنا. فتمكن المعلمون من إجراء التحديد التلقائي لمحتويات الواجبات المنزلية، وأوراق الامتحانات، من خلال استخدام تقنية OCR (تقنية التعرف الضوئي على الأحرف)، وغيرها من التقنيات، وإنجاز تصحيح واجبات الطلاب، وأوراق امتحاناتهم، عبر الإنترنت، مما يقلل من عبء التصحيح على المعلمين، فيمكن لوظائف المسح الضوئي والتخزين عبر الإنترنت حفظ البيانات التعليمية، وتحسين كفاءة إدارة العملية التعليمية للمعلمين.

يمكن لتكنولوجيا الذكاء الاصطناعي أيضًا أن تساعد المعلمين في تعليم الطلاب وفقًا لقدراتهم، كما يمكنها، وفقًا للبيانات التعلم التاريخية لطلاب قرية شوانغ شي، التنبؤ بأداء التعلم المستقبلي للطلاب، والتوصيات الذكية بالمحتوى التعليمي الأكثر ملاءمة للطلاب، وبالتالي تحسين نتائج تعلم الطلاب بشكل فعال وكبير، وتوسيع مساحة التعلم، فتعكس بحق مفهوم التعلم المتمحور حول الطالب.

أنشأت مزرعة سان بي في قرية شوانغ شي بداية من عام ٢٠١٢ “البرنامج الدولي لتبادل المتطوعين”. واستقبلت على

فهم الصين – خواطر الطلاب الأجانب حول الحياة الدراسية في الصين

翻译: Eman Hammad
إيمان حماد

感悟中国

来华留学生学习生活散记

في الصين الحديثة، كل شيء مريح

لقد عشت في الصين أربع سنوات ونصف، وكنت أشعر بالتغيرات العظيمة من حولي طوال الوقت، كما كنت أشعر بوفرة الحياة وراحتها طوال الوقت.

عندما وصلت إلى الجامعة لأول مرة، قامت الجامعة بتوفير سكن موحد، مما أدى إلى حل مشكلة الإقامة بسهولة. إنها اقتصادية حقًا! في تشنغدو، يتم بناء المزيد والمزيد من خطوط مترو الأنفاق، كما أن شبكة المواصلات العامة متطورة نسبيًا. وتتيح لنا التطبيقات المختلفة مثل خرائط بايدو وجاودا العثور بسرعة على اتجاهنا ووجهتنا حتى في المدن غير المألوفة.

تمتلي الشوارع بالمحلات التجارية الصغيرة، فيمكنك أن تحصل على ما تحتاجه من متجر قريب في غضون بضع دقائق سيرًا على الأقدام، وعادة ما تكون الأسعار رخيصة جدًا. وعندما لا ترغب في الخروج لشراء الأدوية أو غيرها من السلع، يمكنك طلب خدمة التوصيل. تتيح لنا خدمة التوصيل الاستمتاع بالطعام اللذيذ من جميع أنحاء المدينة في حوالي ٣٠ دقيقة. كما أن التسوق عبر الإنترنت هنا يجعل المنتجات من جميع أنحاء العالم في متناول يدك. فيمكنك استلام الطرد المفضل لديك من الطابق السفلي في غضون خمس دقائق سيرًا على الأقدام.



李查

| Gordon Martins Richard
Michel Thomas

成都理工大学法国来华留学生

لي تشا (طالب فرنسي من جامعة التكنولوجيا
بتشنغدو):

在现代中国， 做什么都很便利

我在中国生活四年半了，时刻都能感知到周边的巨大变化，时刻都能体会到生活的丰实和便利。

初到大学时，学校统一安排宿舍，轻松解决了住宿问题。真是经济实惠啊！在成都，越来越多的地铁线路被修建，而且公交网络也相对发达。百度地图和高德地图等应用软件，让我们在陌生的城市也能迅速找到自己的方向和目的地。

这里街道上到处都是小商店，你需要的东西，很有可能只需步行几分钟就能在附近的商店买到，价格通常也相当便宜。不想出门买药或其他商品时，可以叫外卖服务。外卖让我们在三十分钟左右，就能享受到市内各处的美食。这里的网购，让全世界的商品变得触手可及。在步行不到五分钟距离的楼下，就可以取到心仪的包裹。

الطعام الصيني حقًا كثير للغاية!

يوجد لكل مكان في الصين أكلاته الخاص. أنا أعيش في سيتشوان، لذلك لا داعي للقول إنني أتناول طعام سيتشوان أكثر من غيره. أنا أعرف الكثير عن مطبخ سيتشوان، ولأنني أكلت عددًا قليلًا جدًا من أكلات المطابخ الأخرى، لذلك لا أعرف الكثير عنها. لم أتناول طعامًا حريقًا أو قنبًا قبل مجيئي إلى الصين، وفي اليوم الثاني لي في سيتشوان، تذوقت لأول مرة قدر سيتشوان الساخن، وعانيت بشدة من صعوبة تناوله، فكنت أكل تارة وأبكي تارة، فقد كان حارًا جدًا! لم أكن أفهم في ذلك الوقت، كيف يمكن للشعب الصيني أن يأكل مثل هذا الطعام الحار. ومع ذلك، فقد وقعت الآن في حب قدر سيتشوان الساخن. كم كان حريقًا من قبل! وكم هو طيب الرائحة الآن!

يتميز مطبخ سيتشوان بنكهته القوية والمركزة والغنية. وأنا الآن أضع الكثير من التوابل في طبخي، رغم أنني اعتدت أن أطبخ بدون فلفل على الإطلاق، لكنني الآن لا أستغنى عنه. وأرشح لكم هنا بعض أكلات سيتشوان التي يمكنكم تجربتها إذا كان لديكم الفرصة الذهاب إلى الصين: قدر سيتشوان الساخن وسوتيه التوفو في الصلصة الحارة ونودلز تشونغ تشينغ الحارة والحامضة...

杜梅

| Do Thi Mai

西南科技大学越南留学生

دو ماي (طالب فيتنامي بجامعة العلوم والتكنولوجيا بجنوب غرب الصين):

中国的美食真的太多了!

在中国，每个地方都有自己的特色美食。

我所在的地区是四川，所以不用说，你们也知道我吃得最多是川菜。我对川菜了解得也最多，其他菜系我吃过很少，所以也不是很了解。来中国之前，我是不吃辣也不吃麻的食物。到四川第二天，我第一次品尝四川火锅，我吃得特别辛苦，一边吃一边哭，实在太辣了！我当时很不理解，中国人是怎么能吃这么辣的东西。但是，现在我已经爱上四川火锅了。以前多么辣！现在多么香！

川菜的特点是味厚，味重，味丰。我现在做饭也会放很多调料，以前做饭我是完全不放辣椒，现在非放不可。这里我给大家推荐一些四川特色美食，如果你们有机会来中国，可以品尝一下：四川火锅、麻婆豆腐、重庆酸辣粉……



أحب الشعب الصيني



أنا من أوكرانيا وأدرس اللغة الصينية في تشنغدو لمدة أربع سنوات. في البداية، لم أكن أعرف الصين، لكني الآن وقعت في حبها. إن الشعب الصيني مضياف وودود للغاية. إنهم يخافون من فقدان ماء الوجه، لذا فهم يتحكمون في انفعالاتهم. ويجعلني عدم تعبيرهم عن مشاعرهم علانية أن لا أفهم المواقف في بعض الأحيان. فعلى سبيل المثال، عندما يضحك الصينيون لا يشترط أن يكون ذلك بالضرورة لأنهم سعداء أو مهذبين؛ فهم يبتسمون أيضًا عندما لا يكونون راضين.

أرى أن الرجال الصينيين هم سادة حقيقيون، فهم مسؤولون للغاية ويعملون بجد. لكن مع وجود بعض الرجال الصينيين الناجحين، توجد أيضًا بعض الأشياء السيئة، لأن حياتهم تكون مزدحمة للغاية، فيكون الوقت الذي يقضونه في المنزل قليل للغاية لانشغالهم بالكثير من الأعمال في الخارج. كما يعد التواصل في الصين أمرًا مهمًا للغاية، لذلك غالبًا ما يتواصل الناس اجتماعيًا.

تهتم النساء الصينيات بمظهرهن، وخاصة فتيات سيتشوان. كما تبدو النساء الصينيات أصغر من أعمارهن الفعلية فلا يمكن تخمين أعمارهن، وأنا أحسدهن على ذلك حقًا. إن الشعب الصيني يحب البشرة البيضاء، أما الأجانب فيحبون حمامات الشمس، إن الإحساس بالجمال مختلف.

يعيش المسنونون في الصين بسعادة. حيث يجتمع كبار السن للرقص ولعب الما جيانغ (لعبة شبيهة بالدومينو)، إنها أشياء حيوية للغاية.

يوجد في الصين الكثير من ناطحات السحاب، كما أن كل شيء ممكن، حتى أن الأمر يبدو أحيانًا وكأنه آلة زمن في المستقبل. أحب العيش في الصين كثيرًا، ورغم أنني لا أستطيع العيش هنا طوال حياتي، إلا أن الصين أصبحت جزءًا لا غنى عنه في حياتي.

阿丽娜

| Alina Slavhorodska

西南民族大学乌克兰留学生

آلينا (طالبة أوكرانية في جامعة القوميات
بجنوب غرب الصين):

我喜欢中国人

我来自乌克兰，已经在成都学了四年汉语了。最初，我不了解中国，现在我却爱上了她。

中国人非常好客，也很友好。他们害怕没面子，所以控制自己的情绪。有时候我不懂，因为他们不公开表达情感。比如说，中国人笑，不一定是因为开心或者有礼貌；当不满意时，他们也可以微笑。

我觉得中国男人是真正的绅士，他们非常负责和勤奋。但是，有一些成功的中国男人，也有一些不好的地方，他们的生活很忙，很少时间在家，外面有很多事。在中国，人脉很重要，所以人们经常应酬。

中国女性注重自己的仪表，尤其是四川女孩。中国女性看起来比实际的年龄年轻，猜不出她们的年纪，所以我真的很羡慕她们。中国人喜欢白皮肤，外国人喜欢日光浴，审美不一样。

在中国，老人生活得很快乐。老人们聚在一起跳舞和打麻将，很有活力。

中国有很多摩天大楼，什么都是自动化的，有时候感觉是坐着时间机器进入了未来。我很喜欢在中国的生活，虽然不能一辈子住在这里，但是中国成了我生活中不能缺少的一部分。

“تناول الطعام معًا” أمر مهم في الصين

إن هذه هي السنة التاسعة التي أعيش فيها في الصين. ويوجد العديد من الاختلافات الثقافية بين بلدي الأم والصين، ومن المثير للاهتمام التعرف عليها. في بلدي، عادةً ما يبقى الناس في منازلهم ليلاً بعد الخروج من العمل أو بعد العشاء لأنه لا يُعتبر السير في الخارج بعد حلول الظلام أمراً آمناً، كما أن العديد من المتاجر تغلق أبوابها في وقت مبكر. لذلك، يفضل الناس البقاء مع عائلاتهم وقضاء المساء بهدوء في المنزل؛ لكن الوضع في الصين مختلف تمامًا. فيختار الكثير من الناس الخروج في نزهة مع عائلاتهم أو أصدقائهم من نفس الحي في المساء، وغالبًا ما يُرى الأشخاص في منتصف العمر وهم يرقصون في الشارع. إن الصين تكون مفعمة بالحيوية في المساء، ومن الطبيعي أن تفتح المطاعم وأكشاك الطعام في الشوارع أبوابها حتى الساعات الأولى من الصباح، ويمكن للناس دائمًا الاستمرار في تذوق



الطعام اللذيذ والدرشة حول الحياة في هذه الأماكن.

“تناول الطعام معًا” مهم جدًا في الثقافة الصينية. حيث يجلس الناس حول طاولة مستديرة، ويتشاركون مجموعة متنوعة من الطعام، ويمكن للجميع اختيار طعامهم المفضل من المائدة. الشيء المهم أن تناول الطعام معًا والدرشة يمكن أن يقوي العلاقة ويكون صداقات جديدة. فيبدو أنه يمكن القيام بالكثير من الأشياء على مائدة الطعام؛ أما في إنجلترا فيأكل الناس على طاولات مربعة أو مستطيلة، ولإرضاء أذواق كل شخص يكون لكل شخص أطباقه الخاصة التي يتم تقديمها بشكل فردي.

يعاملني الأصدقاء الصينيون الذين تعرفت عليهم هنا كجزء من أسرهم. وأعطاني ذلك شعورًا دافئًا للغاية أثر في كثيرًا.

伊莎

| Isha

西南民族大学英国留学生

إيشا (طالب بريطاني في جامعة القوميات
بجنوب غرب الصين):

在中国“一起吃饭”很重要

这是我住在中国的第九年。我的祖国和中国之间存在许多文化差异，而了解这些差异很有趣。

在我的国家，人们通常在晚上下班后或吃晚餐后呆在家里，因为天黑后走到外面的路上是被认为不安全的，并且许多店铺关门时间比较早。所以，人们更喜欢和家人待在一起，在家里平安度过晚上这段时间；而在中国，情况完全不同。许多人会在晚间选择和家人或者与同小区朋友一起外出散步，街上也经常会看到中年人跳舞。中国的晚上挺热闹，餐馆和街头小吃摊营业至凌晨也是常态，人们总可以在这些地方继续品尝美食，畅聊生活。

在中国文化中“一起吃饭”非常重要。人们围坐在圆桌四周，分享着各种各样的美食，每个人都可以从桌上选择自己喜爱的食物。重要的是，一起吃饭，人们谈天说地，可以增进感情，结交新朋友。在饭桌上，好像有不少事情都能办成；在英格兰，人们是在正方形或者长方形的桌子上吃饭，同时为了满足自己的口味，每个人都有自己的菜而单人单份。

在这里，我结交的中国朋友们会把我当成他们家庭的一部分。这给了我一种无比温暖的感觉，让我十分感动。

تطريز شو غير حياتي

叶云薇

| Yeap Yun Wei

成都大学中国-东盟艺术学院

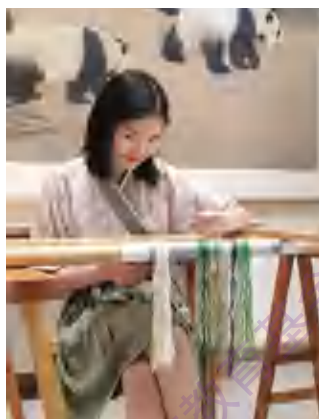
马来西亚留学生

يه يون واي (طالب ماليزي في معهد الصين-
الآسيان للفنون بجامعة تشنغدو):

ولدت لعائلة صينية في ماليزيا، فتعلمت منذ كنت طفلاً أن أشرب الماء وأفكر في مصدره وألا أنسى الجذور أبداً. وعندما كبرت، أصبحت مصمماً للملابس الصينية وأسست استوديو صغير خاص بي في ماليزيا.

أذكر أنه في عام ٢٠١٥ قدمت المغنية لي يونتشون أغنية "تطريز شو" (تشير شو إلى سيتشوان) في أمسية عيد الربيع والتي لفتت انتباهي على الفور ووقفت أمام التلفزيون للاستماع إلى الأغنية بأكملها. وبعد ذلك، بحثت في الإنترنت عن معلومات وصور ذات صلة بتطريز شو، ورأيت المنتجات

النهائية لتطريز شو بحرفية مميزة وإتقان رائع، إنه جمال لا يمكن تقليده بالآلات! قررت سراً أثناء اندهاشي أنه يجب أن أتعلّم تطريز شو إذا أتحت لي الفرصة في المستقبل.



في عام ٢٠١٨، تم قبولي في
معهد الصين-آسيان للفنون بجامعة
تشنغدو، وتقدمت بنجاح للحصول

على منحة دراسية، حققت أنا ابن العائلة الفقيرة أخيراً حلمي بالدراسة في الصين. عندما جئت إلى تشنغدو، بدأت في دراسة الأزياء والألوان والحرف اليدوية والأنماط الصينية بعمق، وخاصة اهتمامي الشديد بالتطريز. ومن أجل توسيع آفاقنا الثقافية والفنية، أقامت الجامعة للطلاب الأجانب بشكل خاص العديد من الأنشطة الثقافية. مثل مشاهدة عروض الأوبرا الصينية، وتجربة صناعة الفخار وقطع الورق، وحضور محاضرات عن ثقافة باشو، وزيارة كوخ دوفو المسقف (دوفو هو شاعر مشهور في أسرة تانغ) بالقش وغيرها من الأنشطة.

تمتاز تشنغدو ببيئة مريحة وتراث ثقافي عميق، كما أنها تحظى بأفضل بيئة لتعلم فن الأزياء. فالمقاهي وقاعات ما جونغ وألواح الشطرنج التي تقام مؤقتاً على جانب الطريق، إلى جانب أشعة الشمس النادرة في فصل الشتاء، يمكنها إثارة إلهامك الفني وخيالك اللا محدود عندما تستمتع بأجمل

مناظر تشنغدو... 成都

蜀绣改变了我的人生

我生于马来西亚的华裔家庭，从小就被教导饮水思源，莫忘根本。长大后，我成了一名汉服设计师，在马来西亚拥有自己的小小工作室。

记得2015年，歌手李宇春在春晚上一曲《蜀绣》，一下就吸引了我的目光，呆呆地站在电视机前听完整首歌曲。之后，我上网搜索蜀绣的相关资料和图片，一幅幅巧夺天工、绣工精细的蜀绣成品出现眼前，那是机械所无法复制的美啊！惊叹之余暗自下定决心，将来有机会一定要学习蜀绣。

2018年，我被成都大学中国-东盟艺术学院录取，并且成功申请到奖学金，家境清寒的我终于实现了中国留学梦。来到成都，我开始深入学习和研究华夏服饰、色彩、工艺和纹样，尤其对刺绣产生了浓厚的兴趣。学校为了拓展我们的文化和艺术视野，专门为我们留学生准备了很多文化体验活动。比如，观赏中国戏曲演出、体验陶艺和剪纸、参加巴蜀文化讲座、参观杜甫草堂等等。

成都生活安逸，文化底蕴深厚，拥有学习服饰艺术的最佳环境。茶馆、麻将馆、路边临时搭起的棋盘，配上冬日难得的阳光，在享受最美的成都风景时，会激发你艺术灵感和无限遐思……



把中华 古诗之美 带到班吉

作者：马崢嶸 رونغ ماتشنغ

翻译：Rehab Hamdy رحاب حمدي



جمال الشعر الصيني القديم يصل إلى بانغي



استقبل

معهد كونفوشيوس بجامعة بانغي في جمهورية إفريقيا الوسطى في الأول من يونيو من العام الماضي الدفعة الأولى من الطلاب، وكنت مسؤولاً عن فصل الصوتيات. فقررت تدريس شعر الإيقاع (الشعر المكون من ثمانية أسطر وفي كل سطر خمسة أحرف) للطلاب بالإضافة إلى ممارسة الصوتيات المعتادة. وذلك لسببين، أولاً، أن قصائد الشعر القديم جذابة وملينة بالإيقاع؛ ثانياً، أنني كنت أتمنى أن يُقدر الطلاب جمال الكلمات والمفهوم الفني للقصائد القديمة.

كانت هذه هي المرة الأولى التي أدرس فيها الشعر القديم، وبالنظر إلى عوامل مثل القدرة على شرحه بسهولة باللغة الفرنسية، لذا اخترت بعناية قصيدة “الإوزة” من الشعر القديم لتدريسها لطلاب الصف الأول من المدرسة الابتدائية، وكان اختياري بناء على سهولة شرحها باللغة الفرنسية. وقام المعلم لو بالتفسير الفرنسي لكل الكلمات كلمة بكلمة، ثم ربط كل جملة لشرح النص الكامل.

على الرغم من أنني تدرّبت عدة مرات قبل الحصة، إلا أنني كنت أتلعثم في الفصل، ويبدو أن الطلاب لم يفهموا أيضاً. وجعلني هذا أتصعب عرقاً، لذلك كان علي أن أطلب المساعدة من المدير الأجنبي. إلا أنه قد فسر خطأ “الإوزة” على أنها “إوز إفريقي”، فكان الطلاب أكثر ارتباكاً، لأن ريش الإوز الإفريقي كان أخضر غامقاً أو أسود وأبيض، وهو ما لا يمكن أن يتوافق مع معنى “الريش الأبيض” في القصيدة.

فهم الطلاب بعد بعض الشرح أخيراً أن “الإوزة” هي نوع من الدواجن، وفهموا أيضاً معنى “الأبيض والأخضر والأحمر” في القصيدة. كان الطلاب سعداء للغاية وأثنوا على الصورة المكتوبة الجميلة والملونة والغنية المليئة بالحياة.

من خلال الدراسة المتعمقة للشعر القديم وتحسين مستواي في اللغة الفرنسية، أصبح لدى الطلاب فهم أكثر شمولاً للشعر القديم، وأصبح اهتمامهم بتعلم الشعر القديم أقوى، كما أصبح التفاعل بيني وبين الطلاب في الفصل الدراسي أكثر تواتراً. وكان هناك دائماً بعض الطلاب يحاولون التعبير عما فهموه بعد أن أنهى من شرح جملة ما. وكانت عادة ما تتطرق نوبات من الضحك بين الطلاب عندما أشير إليهم وأقول

باللغة الفرنسية “Expliquez”
والتي تعني اشرح.

يجب عند تدريس الشعر القديم في بانغي الانتباه إلى الاختلافات في البيئة الطبيعية بين الصين وإفريقيا



年6月1日，中非共和国班吉大学孔子学院迎来了第一批学生，我负责上语音课。除了常规的拼读练习，我决定教学生们古诗。一来古诗朗朗上口，充满韵律感；二来希望学生们体会到古诗的文字之美和意境之美。

第一次教授古诗，考虑到能容易使用法语解释等因素，于是我在小学一年级的古诗里，精心选择了《咏鹅》这首诗。小吕老师逐字标注了法语解释，又把每个句子连接起来，进行全文释义。

虽然课前练习了许多次，我在课堂上还是讲得结结巴巴，学生们好像也没有理解。这让我出了不少汗，只好求助外方院长了。可是，他误将“鹅”解释成“非洲雁”，学生们更加迷惑了，因为非洲雁羽毛是墨绿色或黑白色，这与诗中“白毛”的含义无法对应起来了。

经过一番解释，最终学生还是明白了“鹅”是一种什么样的家禽，也理解了诗中“白、绿、红”的含义。学生们很开心，称赞这首写得美，是一幅色彩艳丽而丰富、充满生活气息的图画。

随着古诗学习的深入和我的法语水平的

الوسطى. فيجب أن يتطابق سياق القصائد القديمة المختارة مع البيئة المحيطة قدر الإمكان، وإلا ستكون هناك بعض الصعوبات في التدريس. ترددت بعض الشيء وأنا أختار قصيدة "فجر الربيع"، لأن إفريقيا الوسطى تقع بالقرب من خط الاستواء، ولا تمر بها فصول السنة الأربعة، ولا يوجد بها سوى مواسم الأمطار

والجفاف، لذا لا يفهم الطلاب مفهوم الربيع. ولحسن الحظ أن اللغة الفرنسية تحتوي على مفردات الفصول الأربعة، لذلك استخدمت ما تعلمته من إحدى الكتب الفرنسية le commencement de l'annee et tout est tres beau والتي تعني أن كل شيء جميل جدًا في بداية العام، جنبًا إلى جنب مع شرح القول الصيني "خطة العام تكمن في الربيع"، حتى فهم الطلاب تدريجياً مفهوم "الربيع"، وفهموا مكانة "الربيع" المهمة في قلوب الشعب الصيني، وأدركوا سبب ظهور كلمة "الربيع" في قصائد الشعر القديم في كثير من الأحيان.

إن الغرض من تدريس الشعر القديم لا يسمح للطلاب قراءة وفهم الشعر القديم فحسب، بل يجعلهم أيضًا يقعون في حب الشعر القديم والثقافة الصينية. عندما كنت أسير في أحد المرات بين الطلاب لفحص طرق كتابتهم للرموز الصينية وما إذا كانت "تتفق لخطوط ما"، كان أحد الطلاب يقرأ شيئاً ما، وتساءلت عندما سمعته أم تكن هذه هي قصيدة الشعر القديم "فجر الربيع" لتي درسناها منذ بعض الوقت؟ فسألته إذا ما كان يحب هذه القصيدة، فأجاب: "أحبها كثيراً، إنها جميلة جداً!" أثرت فيّ جملة "إنها جميلة جداً" وأعطتني إحساساً بالإنجاز.

لقد قمت بتدريس ثمان قصائد من الشعر القديم على التوالي لطلاب معهد كونفوشيوس. وعلى الرغم من أن عدد الطلاب الذين درسوا قصائد الشعر القديم لم يكن كبيراً بما يكفي، كما أن وقت الدراسة لم يكن طويلاً بالقدر الكافي، إلا أن نتائج التعلم كانت مرضية للغاية.

أحب الطلاب من خلال دراستهم للشعر القديم في حب اللغة الصينية، كما أحبوا الثقافة الصينية الواسعة والعميقة. 

教古诗的目的不单纯是让学生们读懂古诗、理解古诗，更主要的是让他们爱上古诗，爱上中国文化。

提升，学生们对古诗的理解更加透彻了，对古诗的学习兴趣也更浓烈了，我与学生们之间的课堂互动也更加频繁了。每次我解释完一个句子，总有学生在下面试着说出自己的理解。当我指着他们，用不够标准的法语说 "Expliquez" (解释一下) 时，总能惹来周围同学的一阵窃笑。

在班吉教古诗，要注意中国和中非自然环境的差异。所选古诗中的语境尽可能与周边环境相契合，否则在教学时会遇到麻烦。在选择《春晓》这首诗时，我就有一些犹豫，因为中非在赤道附近，一年没有四季，只有雨季和旱季，学生们不懂春天的概念。幸好法语中有一年四季的说法，我用上了法语课本里学到的 le commencement de l'annee et tout est tres beau (一年的开端，一切都如此美好)，再结合 "一年之计在于春" 这句中国俗语进行解释，学生们慢慢地理解了 "春" 的概念，懂得了 "春" 在中国人心中的重要地位，也明白了为什么中国古诗中经常出现 "春" 这个字的道理。

教古诗的目的不单纯是让学生们读懂古诗、理解古诗，更主要的是让他们爱上古诗，爱上中国文化。有一次，我在学生们中间边走边检查，看一看他们的汉字是否写得 "缺胳膊少腿"。一个男同学嘴里念念有词，我一听这不是前一段时间我们学习过的古诗《春晓》吗？于是，我问他是否喜欢这首诗，他回答："特别喜欢，太美了！" 这句 "太美了"，让我很感动，也特别有成就感。

我先后教了这批孔院学生八首古诗。尽管学生们学习古诗的数量不够多，学习的时间也不够长，但学习的效果十分理想。通过学习古诗，同学们爱上了汉语，更爱上了博大精深的中国文化。

作者系中非共和国班吉大学孔子学院院长。

(المؤلف هو مدير معهد كونفوشيوس بجامعة بانغي، جمهورية إفريقيا الوسطى)

作者：中国国际中文教育基金会 CIEF
صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية
翻译：Rehab Mahmoud رهاب محمود

اليوم العالمي للغة الصينية: تعليم اللغة الصينية بشكل خلاق في معاهد كونفوشيوس في العالم

ال联合国在每年中国农历节气“谷雨”设立

“联合国中文日”，以纪念“中华文字始祖”仓颉造字的贡献。

2022年4月20日，是第13个“联合国中文日”，也是第3个“国际中文日”。

全球80余所孔子学院(课堂)举办了“国际中文日”系列庆祝活动，孔子学院(课堂)师生及当地民众踊跃参与，多家主流媒体相继采访报道。

تنظم الأمم المتحدة كل عام “يوم الأمم المتحدة للغة الصينية”، وذلك في فترة ما تعرف بـ“مطر الفصح” في التقويم القمري الصيني، وذلك للاحتفال بإسهامات تسانغ جيه “بأدي الرموز الصينية” في إبداع الرموز. ويعد ٢٠ إبريل ٢٠٢٢ “يوم الأمم المتحدة للغة الصينية”، الثالث عشر و“اليوم العالمي للغة الصينية” الثالث. نظم أكثر من ٨٠ معهد (فصل) كونفوشيوس، في جميع أنحاء العالم، سلسلة من الأنشطة الاحتفالية “اليوم العالمي للغة الصينية”، شارك فيها بحماس معلمو معاهد (فصول) كونفوشيوس وطلابها، بالإضافة إلى جماهير السكان المحليين، كما أجرى فيها العديد من وسائل الإعلام الرئيسية المقابلات الصحفية، ونشروا تقاريرهم الصحفية عنها.



德国莱比锡大学孔子学院联合埃尔福特应用科技大学孔子学院、杜伊斯堡-埃森大学鲁尔都市孔子学院，共同举办了“芽泡茶”线上品茗活动。德国茶叶鉴赏家、医师和汉学家苏朗先生(Wieland Schulz)为参与者耐心地讲解了冲茶奉茶技艺。

أقام معهد كونفوشيوس بجامعة لايبزيغ، بالاشتراك مع معهد كونفوشيوس بجامعة إرفورت للعلوم التطبيقية، ومعهد كونفوشيوس ميتروبول رور بجامعة دويسبورغ إيسن بألمانيا، نشاط تذوق الشاي عبر الإنترنت بعنوان “شاي البذور”. شرح فيه السيد فييلاند شولز خبير الشاي الألماني، والطبيب، وعالم الجيولوجيا، بصبر تقنيات تخمير الشاي وتقديمه للمشاركين.



保加利亚书法家伟熙(Silvi Velez)讲解了中国书法的起源、演变过程和基本特点，现场演示了运笔要领和美学构图，手把手指导学生书写汉字。

شرح الخطاط البلغاري سيلفي فيلبي نشأة الخط الصيني، وتطوره، وخصائصه الأساسية، وقدم في عرض حي أساسيات حركة الفرشاة والتكوين الجمالي للخط الصيني، وأرشد الطلاب باليد إلى كتابة الرموز الصينية.

国际中文日

全球孔院创意学中文

阿根廷布宜诺斯艾利斯大学孔子学院，发布了“国际中文日”海报并录制视频，庆祝“国际中文日”。

أصدر معهد كونفوشيوس بجامعة بوينس آيرس بالأرجنتين ملصقاً عن “اليوم العالمي للغة الصينية”، كما سجل مقطعاً مصوراً احتفالاً بـ “اليوم العالمي للغة الصينية”.



哈萨克斯坦朱巴诺夫大学孔子学院，举办了2022年“国际中文日”汉字文化及中国书法体验活动。通过汉字文化讲解、汉字书写体验、中国书法欣赏等互动环节，学员们感知了汉字魅力，体验了中国文化。

أقام معهد كونفوشيوس بجامعة جوبانوف في كازاخستان أنشطة عن ثقافة الرموز الصينية، وتجربة كتابة الخط الصيني في “اليوم العالمي للغة الصينية” لعام ٢٠٢٢. شعر الطلاب، من خلال التواصل التفاعلي لشرح ثقافة الرموز الصينية، وتجربة كتابتها، والاستمتاع بالخط الصيني، بسحر الرموز الصينية وجمال الثقافة الصينية.





保加利亚索非亚孔子学院鲁塞大学孔子课堂，举办了“七彩华裳·语你同行”中国文化体验活动，介绍“联合国中文日”的起源和中国传统服饰。学生们身着汉服、编织中国结、品尝中国传统美食。

أقام فصل كونفوشيوس في جامعة روس، التابع لمعهد كونفوشيوس بجامعة صوفيا ببلغاريا، نشاطاً لتجربة الثقافة الصينية بعنوان “فساتين ملونة • حديث مع الزملاء” للتعريف بنشأة “يوم الأمم المتحدة للغة الصينية”، والأزياء الصينية التقليدية. كان الطلاب يرتدون الملابس الصينية ويعقدون المعقودات الصينية ويتذوقون الطعام الصيني التقليدي.

美国亚利桑那中医孔子学院以书法展示、中医义诊和传统乐器演奏的形式展示中国文化，当地民众近距离感受了中国传统文化的精妙和中国传统乐器的魅力，并体验了耳针、推拿、拔罐和刮痧等传统中医治疗。

عرض معهد كونفوشيوس للطب الصيني التقليدي بولاية أريزونا في الولايات المتحدة الأمريكية الثقافة الصينية في صورة عروض للخط الصيني، واستشارات مجانية للطب الصيني التقليدي، والآلات الموسيقية التقليدية، وشعر الحاضرون بروعة الثقافة الصينية التقليدية، وسحر الآلات الموسيقية التقليدية، كما جربوا الوخز بالإبر، والتدليك، والحجامة، والحك، وغيرها من علاجات الطب الصيني التقليدي الأخرى.





毛里塔尼亚努瓦克肖特大学孔子学院，举办“美丽中国·花样剪纸”文化体验活动。

教师贺斯琴讲解了中国剪纸的历史沿革与当代风貌，参与者兴致勃勃，积极动手描画、剪裁，乐在其中。

أقام معهد كونفوشيوس بجامعة نواكشوط في موريتانيا نشاط تجربة الثقافة الصينية بعنوان “الصين الجميلة: نماذج قص الورق”. قامت المعلمة خه سي تشين بشرح التطور التاريخي لقص الورق الصيني، ولامحه المعاصرة، وشارك الحاضرون بحماسة في رسم اللوحات وقصها، مستمتعين بهذه اللحظات.

法国卢瓦尔孔子学院开展了中国结制作、中国书画学习、折纸艺术演示、中国风干花设计、茶艺欣赏和麻将、象棋体验课等系列活动，吸引了大量昂热和雷泽及卢瓦尔大区其他地方民众。



نظم معهد كونفوشيوس

في لوار بفرنسا سلسلة من

الأنشطة الثقافية، مثل عقد المعقودات الصينية،

والرسم الصيني، وتعلم الخط، وعرض فن قص الورق،

وتشكيله، وتصميم الزهور المجففة الصينية، والاستمتاع بأوراق

الشاي وماجونغ، وتجربة لعبة الشطرنج الصيني، وغيرها من

الأنشطة التي اجتذبت عددًا كبيرًا من الناس من أنجيه وريز،

وأماكن أخرى بمنطقة لوار.



阿塞拜疆巴库国立大学孔子学院，举办了“国际中文日”中国语言文化体验活动。首先进行了茶艺表演，之后，大家共同学习了“联合国中文日”和“国际中文日”的由来和意义，并参与了“识字”“绕口令”“传声筒”等中文游戏。



أقام معهد كونفوشيوس بجامعة باكو الحكومية في أذربيجان “اليوم العالمي للغة الصينية”، لتجربة اللغة الصينية وثقافتها. قدموا في البداية عرضًا لفن الشاي، ثم تعرف الجميع على نشأة “يوم الأمم المتحدة للغة الصينية” و “اليوم العالمي للغة الصينية” ومغزاهما، وشاركوا في الألعاب الصينية المختلفة مثل “تعرف على الرمز” و “إعصار اللسان” (لعبة يقول فيها الشخص كلمات متشابهة في النطق بسرعة شديدة) و “نقل الصوت” (لعبة يقول فيها شخص جملة ما للشخص الذي يليه دون أن يسمع بقية الأشخاص الموجودين)، وهكذا حتى آخر شخص.



马来西亚砂拉越科技大学孔子学院中外方院长和全体教师，
来到中国能建集团承建的马来西亚砂拉越州巴勒水电站建设工地，与30余名当地员工一起，
开展书法比赛、剪纸比赛、古诗朗诵比赛等中国文化活动。

زار المدير الصيني والأجنبي وجميع معلمي معهد كونفوشيوس بجامعة ساراواك للعلوم والتكنولوجيا في ماليزيا موقع بناء محطة
بيل للطاقة الكهرومائية بساراواك، التي أنشأتها مجموعة الصين لتشييد الطاقة، وأقاموا مع أكثر من ٣٠ موظفًا محليًا مسابقات في الخط
الصيني، وقص الورق، وإلقاء الشعر القديم، وغيرها من الأنشطة الثقافية الصينية.



南非德班理工大学孔子学院联合德班

理工大学和德班威金斯高中，共同开展了武术
体验进校园活动。学生们在学习中文的同时，
了解了中国武术文化，并体验了健身气功——五禽戏。

أقام معهد كونفوشيوس بجامعة ديربان للتكنولوجيا في جنوب إفريقيا، بالاشتراك مع جامعة ديربان للتكنولوجيا، ومدرسة ويجينز
الثانوية في ديربان، نشاط تجربة فنون الدفاع عن النفس في الحرم الجامعي؛ حيث تعرف الطلاب، أثناء تعلمهم اللغة الصينية، على ثقافة
فنون الدفاع عن النفس الصينية، وتمارين التنفس العميق في المحافظة على الصحة — تمارين خمسة حيوانات (محاكاة حركات النمر
والغزال والدب والقرد والطيور).

南非西开普大学中医孔子学院，在南非历史最悠久的康斯坦奇亚酒庄举办了中国茶品鉴活动。当地民众分别品尝了中国的绿茶、乌龙茶、红茶和普洱茶，并饶有兴趣地穿上中国少数民族服饰。

أقام معهد كونفوشيوس للطب الصيني التقليدي بجامعة ويسترن كيب في جنوب إفريقيا نشاط تذوق الشاي الصيني في كونستانشيا، أقدم مصنع نبيذ في جنوب إفريقيا؛ حيث تذوق السكان المحليون الشاي الأخضر، وشاي أولونج، والشاي الأحمر، وشاي بوير على التوالي، كما ارتدوا الأزياء الخاصة بالقوميات الصينية باهتمام كبير.

英国赫尔大学孔子学院邀请参与者识认象形字、匹配象形字和现代汉字图片，了解汉字发展历史。一些对汉字感兴趣的参与者在孔院教师的指导下，体验汉字书写。

دعا معهد كونفوشيوس بجامعة هال في بريطانيا المشاركين إلى التعرف على الرموز الصينية المصورة، ومطابقتها بصور الرموز الصينية الحديثة، ليتعرفوا على تاريخ تطور الرموز الصينية. وشارك بعض الحاضرين المهتمين بالرموز الصينية بتجربة كتابة الرموز الصينية بتوجيه من معلمي معهد كونفوشيوس.





匈牙利佩奇大学中医孔子学院的学生们，通过拍摄短视频、绘制手抄报、学唱中文歌、举办汉语小讲座、编排古诗情景剧等形式，感受中国文化的魅力。

شعر طلاب معهد كونفوشيوس للطب الصيني التقليدي بجامعة بيكس في المجر، بسحر الثقافة الصينية، من خلال تصوير مقاطع فيديو قصيرة، ورسم المخطوطات، وغناء الأغاني الصينية، وعقد محاضرات عن اللغة الصينية، وتصميم المسلسلات الهزلية للقوائد القديمة.



西班牙马德里孔子学院的学生们，学习并分享了唐代诗人孟浩然的《春晓》、贺知章的《回乡偶书》等，唐诗爱好者还为大家展示和介绍了中西双语版《唐诗三百首》。师生一同在朗诵中，品味中华文化经典。

تعلم طلاب من معهد كونفوشيوس بمدريد في إسبانيا، واستمتعوا بقصيدة "فجر الربيع" لشاعر أسرة تانغ منغ هاوران، وقصيدة "أشعار العودة إلى الوطن" لشاعر تانغ خه جي جانغ، وغيرهما من القصائد، كما قام عشاق شعر أسرة تانغ بعرض النسخة المطبوعة باللغتين الصينية والإسبانية من كتاب "ثلاثمائة قصيدة من قصائد تانغ" وتقديمها. وتذوق المعلمون والطلاب معًا كلاسيكيات الثقافة الصينية أثناء إلقاءهم القصائد الشعرية. 图



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

دعوة مجلة معهد كونفوشيوس لكتابة المقالات

تعد مجلة معهد كونفوشيوس منشورة تمتلك الرقم الدولي للنشر (ISSN) والرقم المحلي للمجلة (CN) برعاية صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية وجامعة شنغهاي للدراسات الدولية، تصدر كل شهرين ١١ نسخة صينية وأجنبية باللغات الصينية - الإنجليزية والصينية - الفرنسية والصينية - الإسبانية والصينية - الروسية والصينية - الألمانية والصينية - الإيطالية والصينية - البرتغالية والصينية - العربية والصينية - التايلاندية والصينية - الكورية والصينية-اليابانية.

الآن ندعو المجلة إلى كتابة المقالات بالمواضيع على النحو التالي:

١ ما يتعلق بتعليم اللغة الصينية في العالم مثل التدريس والبحث والامتحان؛

٢ قصة معهد كونفوشيوس يرويها لسان فرد، ولا سيما القصص التي حدثت في معهد كونفوشيوس مميز ومعهد كونفوشيوس النموذجي واتحاد معهد كونفوشيوس؛

٣ ما يتعلق بالثقافة الصينية والتواصل بين الثقافات المختلفة والحياة الاجتماعية في الصين المعاصرة. تعليمات للمؤلف:

١ يجب على المقالات أن تكون كاملة بما في ذلك العنوان والجسم والتوقيع ومقدمة المؤلف

٢ نرحب بالمقالات المكتوبة بجميع اللغات الصينية أو الأجنبية أو الصينية - الأجنبية، بشرط أن يتراوح عدد الكلمات بين ٨٠٠ و ٣٠٠٠. ونرحب أيضا بالمؤلف في تقديم الصور (ألا تقل عن ٣ ميغا بايت) وإرسالها كمرفقات.

٣ البريد الإلكتروني للاستفسار وإرسال المقالات: ci.journal@ci.cn. ستقوم إدارة التحرير بالردّ على المؤلف وتأكيد المعلومات المستلمة في غضون ١٠ أيام عمل بعد استلام المقالة.

الإعلان للتخلص من المسؤولية: يشترط أن تكون المقالات أصلية ومنشورة لأول مرة، ويجب ألا تحتوي على أي محتوى غير شرعي، وفلا يمكن لها التعدي على الحقوق والمصالح القانونية لسمعة الآخرين وخصوصيتهم وأسرارهم التجارية وما إلى ذلك، وإلا فإن المؤلف يتحمل المسؤولية القانونية الناتجة عن ذلك. ويُعتبر بمجرد التقديم أن المؤلف قد نقل حقوق التعديل متعدد اللغات وحقوق النسخ وحقوق الترجمة وحقوق نشر شبكة المعلومات وحقوق الطبع والنشر للمنتجات الرقمية الإلكترونية وحقوق النشر الأخرى (باستثناء حق التوقيع والحق في حماية سلامة العمل) إلى قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس على مستوى عالمي.

قسم تحرير مجلة معهد كونفوشيوس

ci.cn

孔子学院

孔院人的云上家园



معهد كونفوشيوس

孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！

RMB 18.5/LE 15

ISSN 1674-9685



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

